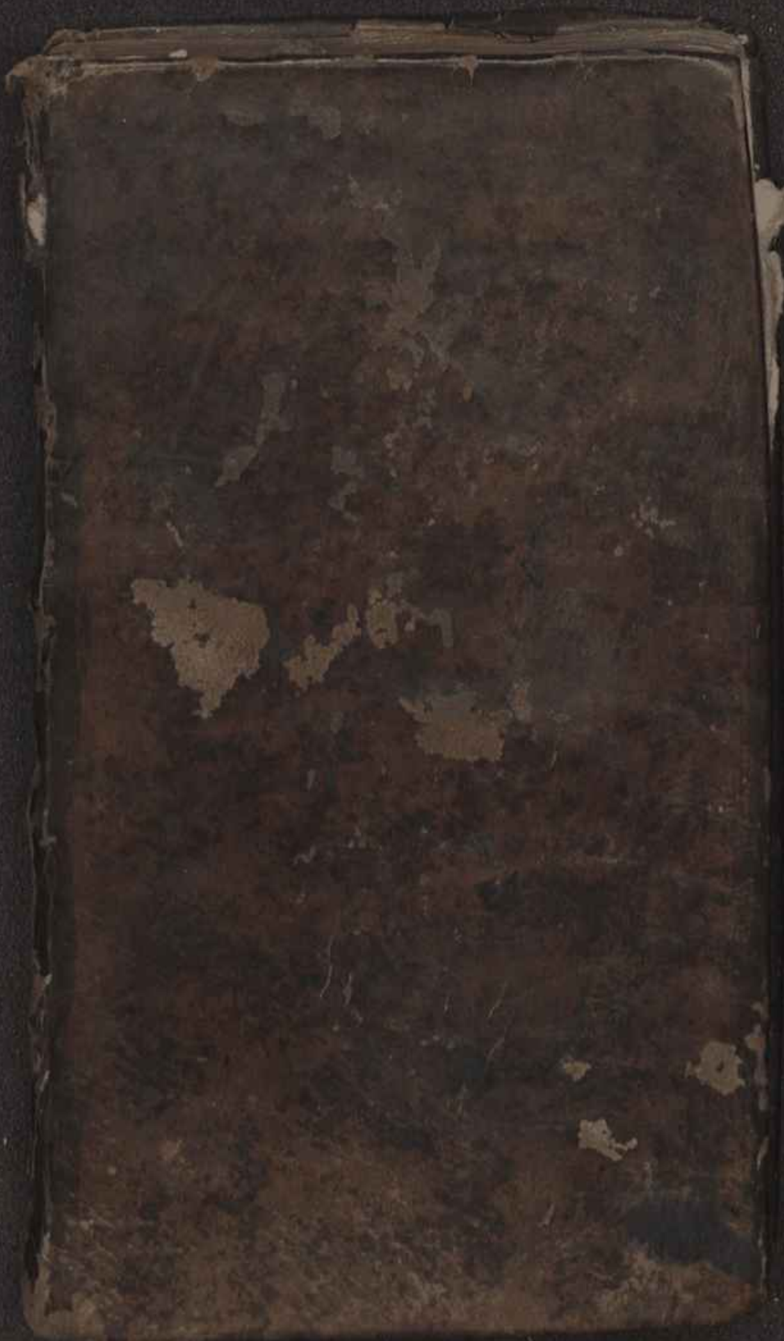


























[illegible]
Pr. 1815 [illegible]
26 [illegible]
A 1304-1305

Бꙋ́кварь
ꙗ҆зы́ка
славе́нскагѡ

Чте́нїѧ и҆ писа́нїѧ оу҆чи́тисѧ хо-
тѧ́щимъ, въ поле́зное рꙋко-
вожде́нїе.

Тѵ́помъ и҆зда́дѣсѧ во ѡ҆би́тели
Ст҃ы́ѧ и҆ Живонача́льныѧ Тр҃цы:
Чи́на Ст҃а́гѡ Васі́лїа
Вели́кагѡ.



Въ Ві́лнѣ въ Тѵпогра́фїи Ѡ. Н. Б.
Ро́кꙋ Гд҃нѧ а҂ѱѯв.



Покланѧ́юсѧ тебѣ̀ пре͠стаѧ Бц͠е
твои́мъ Рожде́ствомъ ꙗви́вшаѧ
на́мъ свѣ́та и҆́стинный, Цр͠ице Н͠ба
и҆ земли̇̀, наде́жде ненаде́жднымъ, по
мощнице немѡщнымъ, и҆ ходата́и
це всѣ́мъ грѣ́шнымъ: ты̀ мѧ покры́й
и҆ засту́пи, ѿ всѣ́хъ бѣ́дъ, и҆ нуждъ
душе́вныхъ и҆ тѣле́сныхъ, и҆ бу́ди ми
молю́сѧ засту́пница всеси́льными
твоими молитвами.

Бꙋ́кви

и҆лѝ Писмена̀.

А Б В Г Д Е Ж Ѕ З И І К
Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ф Х
Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю
Ꙗ Ѡ Ѧ Ѻ Ѯ Ѳ Ѵ Ѵ.

а б в г Г д д е ж ѕ з ꙁ и і к л
м н о п р с т ꙋ ѹ ф х ѿ ц ч
ш щ ъ ы ь ѣ ѣ є ю ꙗ ѡ ѧ о ѯ
ѱ ѳ ѵ.

ѵ ѳ ѱ ѯ о ѧ ѡ ꙗ ю ѿ є ѣ ѣ
ь ы ъ щ ш ч ц х ф ѹ ꙋ т р
п о н м л к і и ꙁ з ѕ ж е д а
г в б а.

Аб слѡ.



двопрїемлемныи ѿ согла́сныхъ на- чина́емїи.

Ба бе би бо бꙋ

Ва ве ви во вꙋ

Га ге ги го гꙋ

Да де ди до дꙋ

Жа же жи жо жꙋ

Ѕа ѕе ѕи ѕо ѕꙋ

Ꙁа ꙁе ꙁи ꙁо ꙁꙋ

Ка ке ки ко кꙋ

Ла ле ли ло лꙋ

Ма ме ми мо мꙋ

На не ни но нꙋ

Па пе пи по пꙋ

Ра ре ри ро рꙋ

Са се си со сꙋ

Та те ти то тꙋ

Фа

Фа фе фи фо фꙋ

Ха хе хи хо хꙋ

Ца це ци цо цꙋ

Ча че чи чо чꙋ

Ша ше ши шо шꙋ

Ща ще щи що щꙋ

Ѯа ѯе ѯи ѯо ѯꙋ

Ѱа ѱе ѱи ѱо ѱꙋ

Ѳа де ди до дꙋ

Бы бѣ бю бѧ

Вы вѣ вю вѧ

Гы гѣ гю гѧ

Ды дѣ дю дѧ

Жы жѣ жю жѧ

Ѕы ѕѣ ѕю ѕѧ

Зы зѣ зю зѧ

Кы кѣ кю кѧ

Лы лѣ лю лѧ
Мы мѣ мю мѧ
Ны нѣ ню нѧ
Пы пѣ пю пѧ
Ры рѣ рю рѧ
Сы сѣ сю сѧ
Ты тѣ тю тѧ
Фы фѣ фю фѧ
Хы хѣ хю хѧ
Цы цѣ цю цѧ
Чы чѣ чю чѧ
Шы шѣ шю шѧ
Щы щѣ щю щѧ
Ѯы ѯѣ ѯю ѯѧ
Ѱы ѱѣ ѱю ѱѧ
Ѳы ѳѣ ѳю ѳѧ

Сло́зи трипи́смени:

Бла бле бли бло блꙋ

Вла вле вли вло влꙋ

Гла гле гли гло глꙋ

Дла дле дли дло длꙋ

Жла жле жли жлѡ жлꙋ

Ѕла ѕле ѕли ѕлѡ ѕлꙋ

Зла зле зли зло злꙋ

Кла кле кли кло клꙋ

Мла мле мли мло млꙋ

Нла нле нли нло нлꙋ

Пла пле пли пло плꙋ

Рла рле рли рло рлꙋ

Сла сле сли слꙋ

Тла тле тли тлꙋ

Фла фле фли флꙋ

Хла хле хли хло хлꙋ

Цла цле цли цло цлꙋ

Чла чле чли чло члꙋ

Шла шле шли шло шлꙋ

Щла щле щли щло щлꙋ

Ѯла ѯле ѯли ѯло ѯлꙋ

Ѱла ѱле ѱли ѱло ѱлꙋ

Ѳла ѳле ѳли ѳло ѳлꙋ

Бра бре бри бро брꙋ

Вра вре ври вро врꙋ

Гра гре гри гро грꙋ

Дра дре дри дро дрꙋ

Жра жре жри жро жрꙋ

Ѕра ѕре ѕри ѕро ѕрꙋ

Зра зре зри зро зрꙋ

Кра кре кри кро крꙋ

Лра лре лри лро лрꙋ

Мра мре мри мро мрꙋ

Нра

Нра нре нри нро нрꙋ
Пра пре при про прꙋ
Сра сре сри сро срꙋ
Тра тре три тро трꙋ
Фра фре фри фро фрꙋ
Хра хре хри хро хрꙋ
Цра цре цри цро црꙋ
Чра чре чри чро чрꙋ
Шра шре шри шро шрꙋ
Щра щре щри щро щрꙋ
Ѯра ѯре ѯри ѯро ѯрꙋ
Ѱра ѱре ѱри ѱро ѱрꙋ
Ѳра ѳре ѳри ѳро ѳрꙋ

Сло́зи знамени́телнїи трипи́смении.

Тма̀ мна̀ ѕло̀ тло̀ гдѐ кто̀
чтꙋ̀ мню̀ ѕлю̀ тлю̀ а҆́дъ ꙗ҆́дъ
внѣ̀ мнѣ̀ тыю̀ ныю̀ тлѧ̀.

И҆ мс.

Имена Просѡдіамъ.

Оѯі́а. и́сѡ. варі́а. ка-
мо́ра. кра́ткаѧ. зва-
телце. ті́тла. Словоти́-
тла. а́построфъ. кавы-
ка. зва́телнаѧ. е́рокъ.
пае́рокъ. запѧта́ѧ, двое-
то́чіе: то́чка. вопроси́тел-
наѧ гре́чески; лати́нски ме-
діа́нота. вопроси́телнаѧ ла-
ти́нски? оудиви́телнаѧ!
вмѣсти́телнаѧ ( )



ВО ИСПРАВЛЕНІЕ

ЯЗЫКА ОТРОЧАТЪ.

Слꙋжи Словеса подъ тітлами.

А.

Агг҃лъ, Агг҃ли, Арха́гг҃лъ, Арха́гг҃ли, Арха́гг҃льскій.

Б.

Бг҃ъ, Бж҃ство, Бж҃ственный, Бц҃а, Бг҃оро́диченъ, Бл҃женъ, Бл҃гословенъ, Бл҃года́ть, Бл҃года́тный.

В.

Вл҃ка, Вл҃чица, Вл҃чество, Воскр҃ніе.

Г.

Гд҃ь, Гд҃нь, Гд҃ьство, Гд҃ьствен.

ствённый, Гдⷭ҇рь, Гпⷭ҇жа̀.

Д.

Дх҃ъ, Дх҃овенъ, Дв҃ца, Дв҃тво, Дв҃дъ, Дв҃въ, Дш҃а, Дн҃ь, Дн҃сь.

Е.

Еѵⷢ҇лїе, Еѵⷢ҇лі́стъ, Еⷭ҇тство, Еⷫ҇пъ, Еⷫ҇копство.

І.

Іи҃съ, Іеⷭ҇ли́мъ, Ін҃ль, Ін҃льскїй.

К.

Крⷭ҇тъ, Крщ҃енїе, Крⷭ҇ти́тель,

Л.

Любомⷣръ, Любомⷣрство. Любомⷣрствꙋющїй.

М.

М.

Мр҃іа, Мт҃рь, Млⷣнецъ, Мч҃нкъ, Мч҃нчество, Мл҃тва, Млⷭ҇ть, Млⷭ҇рдіе, Млⷭ҇тынѧ, Мⷣръ, Мⷣрость, Мцⷭ҇ъ.

Н.

Нб҃о, Нбⷭ҇ный, нш҃ъ, нш҃а, Нн҃ѣ.

П.

Прⷭ҇тъ, Прⷭ҇то́лъ, Прⷣвнъ, Прпⷣбнъ, Прⷪ҇ръ, Прⷪ҇рчца, Премⷣро́сть, прⷭ҇нѡ.

Р.

Рж҇ⷭтво̀, Рж҇ⷭтве́нъ, Роⷤ҇де́ственный.

С.

Ст҃ъ, Ст҃ль, Ст҃льство, Сщ҃е́нникъ, Сл҃нце, Срⷣце

Срⷣчный

Сꙋ҆́чный, Стр҃тъ, Сма́ртъ.

Т.

Тр҃ца, Тр҃чень, Тр҃ческъ, Тр҃ческїй, Тр҃тъ Тр҃тїй.

Оу.

Оу҆чт҃ль, Оу҆чн҃къ, Оу҆чни́ца.

Х.

Хс҃ъ, Хв҃ъ, Хрстїа́нскїй.

Ѿ.

Ѻ҆ц҃ъ, ѻ҆́ч҃ь, ѻ҆́ч҃кїй.

Ц.

Цр҃ь: Цр҃ца: Цр҃ковь, Цр҃тво.

Ч.

Чл҃вѣкъ, Чл҃вчь, Чл҃вчкїй, Чтъ, Чтенъ.

МО.



Моли́твы,
Ѻ́трочати Хрїстїанскомꙋ.

Воста́въ ѿ сна̀, зна́менаетъсѧ Креста ѡ҆бра́зни, глаго́лѧ г҃.

Во и҆́мѧ Ѻ҆ц҃а, и҆ С҃на, и҆ С҃тагѡ Дх҃а, А҆ми́нь.

Бж҃е ми́лостивъ бꙋ́ди мнѣ̀ грѣ́шномꙋ.

Та́же глаго́летъ сї̑ѧ м҃тв҃ы:

Сла́ва Бг҃ꙋ є҆ди́номꙋ въ Тро́цѣ с҃тѣ́й сла́вимомꙋ Ѻ҆ц҃ꙋ, и҆ С҃нꙋ и҆ С҃томꙋ Дх҃ꙋ, нн҃ѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, А҆ми́нь.

М҃тва

Млⷮтвъ ра́ди Пречи́стыѧ твоѧ̀ Мт҃ре, и҆ всѣ́хъ Ст҃ы́хъ твои́хъ Гдⷭ҇и І҆и҃се Хрⷭ҇тѐ Сн҃е Бж҃їй поми́луй на́съ, а҆ми́нь.

Сла́ва тебѣ̀ Бж҃е на́шъ, сла́ва тебѣ̀.

Царю̀ Нбⷭ҇ный О҆у҆тѣ́шителю дꙋ́ше и҆́стины, и҆́же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй. Сокро́вище бла́гихъ, и҆ жи́зни пода́телю: Прїидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ о҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ Бл҃же дꙋ́шы на́шѧ.

Ст҃ы́й Бж҃е, ст҃ы́й крѣ́пкїй, ст҃ы́й безсме́ртный поми́лꙋй на́съ. г҃.

Сла́-

Кожно

Сла́ва Оц҃у, и҆ Сн҃у, и҆ Ст҃ому Дх҃у. Нн҃ѣ и҆ прн҃ѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, А҆ми́нь.

Прест҃а́а Тр҇це поми́луй на́съ, Гд҇и ѡ҆чи́сти грѣхи̑ на́ша, Вл҇ко прости̑ беззакѡ́нїа на́ша, Ст҃ый посѣти̑ и҆ и҆сцѣли̑ не́мощи на́ша, И҆мене твоегѡ̀ ра́ди.

Гд҇и поми́луй г҃. Сла́ва: Нн҃ѣ:

Ѿ҃че на́шъ, и҆́же є҆си̑ на нб҇сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ. Да бу́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҇си̑ и҆ на земли̑. Хлѣ́бъ на́шъ насу́щный да́ждь на́мъ дне́сь. И҆ ѡ҆ста́-

ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ҆ко-
же и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ дол-
жникѡ́мъ на́шимъ. и҆ не вве́ди
на́съ во и҆скꙋше́нїе, но̀ и҆зба́-
ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Цѣлова́нїе А҆гг҃льское, къ Прест҃ѣй Бцⷣѣ.

Бцⷣе Дв҃о, ра́дꙋйсѧ ѡ҆бра́дова-
нна Мр҃їе, Гдⷭь с̾ тобо́ю, бл҃го-
словенна ты̀ в̾ жена́хъ, и҆ бл҃го-
слове́нъ пло́дъ чре́ва твоегѡ̀:
ꙗ҆́кѡ родила є҆си Хрⷭта Сп҃са,
и҆ и҆збавителѧ дш҃амъ на́шимъ.

Подъ твою̀ ми́лость при-
бѣга́емъ Бцⷣе Дв҃о, моли́твъ
на́шихъ не презрѝ в̾ скорбѣ́хъ,
но̀ ѿ бѣ́дъ и҆зба́ви на́съ: є҆ди-
на чистаѧ, и҆ бл҃гословеннаѧ.

И҆спо-

Вѣрую во единаго Бга, Оца вседержителя, Творца Нбу и земли: видимымже всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Гда, Іиса Хрта, Сна Бжіѧ единороднаго, иже ѿ Оца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта ѿ Свѣта, Бга истинна, ѿ Бга истинна, рожденна, а не сотворенна, единосущна Оцу, имже вся быша. Насъ ради человѣкъ, и нашегѡ ради спасенія, сошедшаго съ Нбсъ, и воплотившагося ѿ Дха Ста, и Маріи Двы, и вочеловѣчшася.

распѧ́тагоже за ны̀, при
Понті́стѣмъ Пїла́тѣ: и҆
страда́вша, и҆ погребе́нна, и҆
воскре́сшаго в тре́тїй де́нь по-
писа́нїемъ. И҆ возше́дшаго
на̀ нб҃са, и҆ сѣдѧ́щаго ѡ҆ дес-
нꙋ́ю ѻ҆ц҃а̀. И҆ па́ки грѧдꙋ́ща-
го со сла́вою, сꙋди́ти жи-
вы́мъ и҆ ме́ртвымъ, е҆гѡ́же
ца́рствїю не́сть конца̀. И҆
в дх҃а ст҃аго, гд҃а животво-
рѧ́щаго, и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а и҆ сн҃а
и҆сходѧ́щаго, и҆́же со ѻ҆ц҃емъ
и҆ сн҃омъ сопокланѧ́ема, и҆ со-
сла́вима, глаго́лавшаго прⷪ҇рки.
И҆ во е҆ди́нꙋ ст҃ꙋю соборнꙋю
и҆ а҆пⷭ҇то́лскꙋю цр҃ковь. И҆спо-
вѣ-

вѣ́дꙋю є҆ди́но Крещ҄е́нїе, во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ. Ча́ю воскре́сенїѧ ме́ртвыхъ. И҆ жи-зни бꙋ́дꙋщагѡ вѣ́ка, а҆ми́нь.

Та́же Мл҃твꙋ сїю.

Ѡ҆сла́би, ѡ҆ста́ви, ѿпꙋсти̑ Бж҃е согрѣше́нїѧ на́ша, во́ль-наѧ, и҆ нево́льнаѧ, ꙗ҆̑же въ сло́-вѣ, и҆ въ дѣ́лѣ, ꙗ҆̑же въ вѣ-дѣ́нїи, и҆ не̑ въ вѣдѣ́нїи, ꙗ҆̑же во ᲂу҆мѣ̀ и҆ помышле́нїи, ꙗ҆̑же во дни̑ и҆ въ но́щи. Всѧ̑ на́мъ прости̑, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ человѣ-колю́бецъ.

По се́мъ Тропа́ри.

Премꙋ́дрости Наста́вниче, и҆ смы́слꙋ да́вче, немꙋ́дрымъ Наказа́телю, и҆ ни́щимъ

защитителю, оутверди, и
вразуми срдце мое влкѡ: Ты
даждь ми слово, еже ѿчее
единородное Слово, се бо
оустнѣ мои невозбраню, еже
звати тебѣ: Милостиве по-
милуй мѧ падшагѡ.

Молитва.

Всестаѧ Троце единосущ-
наѧ, неѡдержимаѧ дер-
жаво, и неразделимое цар-
ство, ѧже всѣмъ благимъ
виновнаѧ: благоволи в на-
стоѧщїй сей час, ѡ мнѣ грѣ-
шномъ, и всѧ ми ѡмы
скверны, и просвѣти м
смыслъ, ѧкѡ да всегда во
спѣ

спѣваю, и славословлю и гла-
голю: Єдинъ Ст҃ъ, Єдинъ
Гдⷭ҇ь, Іисъ Хртосъ, въ
Славу Бг҃у, Оц҃у, Аминь.

Преславная присно Дв҃о, Бц҃е Мріе, Мт҃и Хрта Бг҃а нашегѡ, пріими мл҃твы наша, и принеси а Сн҃у твоему, и Бг҃у нашему, да спасетъ и просвѣтитъ, тебе ради душы наша.

Оупованіе намъ Оц҃ъ, и прибѣжище наше Сн҃ъ, и Покровитель намъ Дх҃ъ Ст҃ый: Трц҃е Ст҃ая: Слава тебѣ.

Азъ грѣшный человѣкъ, и-
сповѣдаюся Гдⷭ҇у Бг҃у все-
могущему, въ Трⷪ҇цѣ ст҃ой е-
диному, Пречⷭ҇той Дв҃ѣ,
Мр҃їи, Мт҃ери Бж҃їей, и
всѣмъ ст҃ымъ: зане согрѣ-
шихъ противу Гдⷭ҇у Бг҃у мо-
ему, помышленїемъ, словомъ,
и дѣломъ, нелюбя Гдⷭ҇а Бг҃а
моегѡ ѿ всегѡ срⷣца, и ѿ
всея души, и всею крѣпостїю
моею, а ближняго моего,
якѡ самаго себе: зане со-
грѣшихъ гордостїю, лихо-
имствомъ, нечистотою, гнѣ-
вомъ, завидѣнїемъ, ѡба-

ренїемъ, лѣностїю, и паг-
ма чувствы тѣла моегѡ: то-
гѡ жалѹю, и тогѡ ся исповѣ-
даю, и прибѣгаю, до почє-
сти не повинныѧ Страсти
Гда нашегѡ Їиса Хрта, и
къ пресгательству пречистыѧ
Двы Мрїи, Мтере Бжїѧ, и
всѣхъ Стыхъ, дабы мене
Гдь Бгъ не судилъ, по вели-
кимъ грѣхѡмъ моимъ: но
по великомѹ милосердїю сво-
емѹ. Дѣтель оумиленїѧ.

Гди Їисе Хрте, Спасителю
мой, єдино добро моє:
иже мене ради грѣшнагѡ, не-
щаднѡ на Кртѣ оумѹчен былъ
єси:

єси: млⷭ҇лую тѧ̀ на всѐ сотво-
реніе, тебѐ ради токмѡ са-
магѡ, жалую всѣмъ срⷣцемъ
моимъ, занѐ противу тебѣ̀
Бг҃у, и Сотворителю моєму̀
согрѣшихъ. Ненавижду ра-
ди мл҃ти твоеѧ̀, всѣхъ грѣ-
хѡвъ моихъ, имѣю посто-
ѧнну волю при помощи тво-
ей, никогда согрѣшати, про-
тиву тебѣ Гдⷭ҇у Бг҃у моему̀.
Имѣю великую надежду, въ
мр҃діи твоемъ, и в неповин-
ной Страсти твоей, въ помо-
щи Ст҃ѣйшіѧ Двы Мрі̑и
Мт҃ере твоеѧ̀, и всѣ Ст҃ыхъ,
ꙗкѡ мнѣ̀ всѧ̀ грѣхи моѧ
ѿпу-

ѿпꙋстиши: ꙗкѡ и҆ а҆зъ ѿпꙋ-
щаю ради милости твоеѧ̑,
всѣмъ которїи противꙋ мнѣ
согрѣшили.

Дътѐль вѣры.

Вѣрꙋю, є҆́же Бг҃ъ на́шъ Хрі-
стїанскїй, є҆́сть Трⷪ҇ца Пренаи-
свѧтѣйшаѧ, Бг҃ъ Ѻ҆ц҃ъ, Бг҃ъ
Сн҃ъ, Бг҃ъ Дх҃ъ Ст҃ый, три
лица̀, а҆ є҆ди́нъ Бг҃ъ. Вѣрꙋю,
є҆́же Хрⷭ҇то́съ Гдⷭ҇ь, є҆́сть І҆и҃съ,
Сн҃ъ Бж҃їй, Сп҃ситель на́шъ,
и҆́стинный Бг҃ъ, и҆́стинный че-
ловѣкъ, а҆ є҆ди́нъ Хрⷭ҇то́съ.
Вѣрꙋю, є҆́же въ Пренаисвѧтѣй-
шемъ Сакраме́нтѣ, є҆́сть
и҆́стинное Тѣло и҆ Кро́вь Гдⷭ҇а
нш҃егѡ

нш҃егѡ Ін҃са Хрⷭ҇та, Сн҃а Бж҃іѧ.
Вѣ́рую что ли́бо Це́рков ст҃аѧ,
Кадоли́ческаѧ, Рі́мскаѧ, со-
держи́тъ, и҆ оучи́тъ. Вѣ́рую,
є҆́же Бг҃ъ грѣ́шники казни́тъ
въ а҆́дѣ ѻ҆гне́мъ вѣ́чнымъ,
пра́ведными́же дае́тъ живо́тъ
вѣ́чный, въ Ца́рствіи Нбⷭ҇номъ.

Дѣте́ль Надѣжды.

Бж҃е мо́й, и҆мѣ́ю надѣ́жду
въ милосе́рдіи твое́мъ, ꙗ҆кѡ
ѿпусти́ши ми всѧ̀ грѣхи̑
моѧ̀, пріе́млѧй менѐ недо-
сто́йнаго, до Ца́рствіѧ тво-
его̀ Нбⷭ҇нагѡ, А҆ми́нь.

Десѧтослові́е,

И҆лѝ де́сѧть Бж҃іихъ за́повѣдій:
На скрижа́лехъ, ка́менныхъ І҆зраилта-

нѡмъ

…ѡмъ на Сінаи чрезъ Мѡѷсеа ѿ Бга да-
ныхъ.

Азъ есмь Гдь Бгъ твой, изведый тѧ ѿ земли Егѷпетскїѧ, изъ домꙋ работы.

а. Небꙋдꙋтъ тебѣ богове иныи развѣ мене.

в. Непрїемли имене Гда Бга твоегѡ всꙋе.

г. Памѧтꙋй день недѣлный стити.

д. Чти Оца твоего, и матерь твою, да долголѣтенъ бꙋдеши на земли.

е. Неꙋбій.

ѕ. Непрелюбодѣйствꙋй.

з. Некради.

и҃. Не свидѣтелствуй лож-
но противу ближнему твое-
му.

д҃і. Непожадай жены ближ-
нягѡ твоегѡ.

і҃. Ни дому, ниже села,
ниже раба егѡ, ниже рабыни
егѡ, ни вола, ни осляте
егѡ, ни коихждо вещей, е-
лика суть ближнягѡ твоегѡ.

Любовь Бг҃а, и ближнягѡ.

Возлюбиши Гд҃а Бг҃а твое-
го, ѿ всего срдца твоегѡ,
и ѿ всея души твоея, и всея
крѣпости твоея, и всѣмъ
помышленїемъ твоимъ: а
ближнягѡ твоегѡ, ꙗкѡ са-
магѡ себе.

Седмъ

Се́дмъ Та́инъ.

Сты́а, Собо́рныа, А҆посто́лскіа Цр҃кве
О́іест Сакраме́нтωвъ:

а҃. Крещ́еніе.

в҃. Мѵропома́заніе.

г҃. Е҆ѵхарі́стіа, сі́есть: Тѣ́ло и҆ Кро́вь Гд҃нѧ: по ѻ҆со́бами хлѣ́ба и҆ ві́на.

д҃. Пока́ѧніе.

є҃. Е҆леѡпома́заніе.

ѕ҃. Сщ҃е́нство.

з҃. Сопрꙋ́жество.

Се́дмь грѣхѡ́въ голо́вныхъ.

Го́рдость, Лихоі́мство, Нечистота́, и҆ли любовла́стіе, За́видѣніе, Ѡба́деніе, Гнѣ́въ, Лѣни́вость до Слꙋ́жбы Бж҃іѧ.

Добродѣ́тели ты́мъ грѣхѡ́мъ про́тивныѧ.

Смиренномꙋдріє, щедрота,
Чистота, Благоꙋтробіє, Вѣр-
ность, Терпѣніє, Тщаливоє
Набоженство.

Седмь милосердныхъ дѣтелей надле-
жащихъ до тѣла.

Алчющаго накормити, Жа-
ждꙋщаго напоити, нагаго
пріодѣти, вязня искꙋпи-
ти, болнаго посѣтити, го-
стя въ домъ пріимати,
Оумершаго погребсти.

Дѣтелей милосердія дꙋховныхъ седмь.

Грѣшнаго ѿ грѣха ѿве-
сти, невѣжествꙋющаго наꙋ-
чити, сомнителнꙋ добрѣ
совѣщавати, за ближнаго
Бга молити. Скорбнаго оу-

тѣшати, кри́вды терпѣли́вѡ носи́ти, вины̀ ѿпуща́ти.

Се́дмь да́рѡвъ Дх҃а ст҃а́гѡ.

Прему́дрость, ра́зумъ, Совѣ́тъ, Му́жность, Оу̑мѣ́ніе, Бл҃гоговѣ́ніе, и̑ Боа́знь Бж҃іа.

Пло́ды Дх҃а ст҃а́гѡ.

Лю́бы, ра́дость, Ми́ръ, Терпѣ́ніе, Бл҃гость, Млрдіе, Долготерпѣ́ніе, Ти́хость, вѣ́рность, Кро́тость, возде́ржа́ніе, и̑ Чистота̀.

Па́ть чу́вствъ тѣ́ла.

Видѣ́ніе, слыша́ніе, ѡ̑боня́ніе, вкуше́ніе, і ѡ̑сяза́ніе.

Четы́ри добродѣ́тели головны́а.

Му́дрова́ніе, Трезвѣ́ніе,

пра́вда, му́жество.

Три добродѣтели Бг҃ословскїя.

Вѣ́ра, наде́жда, любо́вь.

Три си́лы душевныя.

Ра́зумъ, па́мать, и҆ во́ля.

Три вра́зи дш҃и нашея.

Дїаволъ, мі́ръ, и҆ тѣ́ло.

Еѵ҃г҃лскїи Совѣты.

Оу҆бо́жество, чистота̀, и҆ послуша́нїе.

Четы́ри ве́щи послѣднїя.

Смерть, Су́дъ послѣ́днїй, а҆́дъ, и҆ ца́рство Небе́сное.

Грѣхи̑ ѿ ѿмщенїя вопїющїи къ Бг҃у.

Доброво́лное оу҆бі́йство, грѣ́хъ Содо́мскїй, оу҆тѣ́сненїе си́рыхъ, и҆ оу҆бо́гихъ. Оу҆держа́нїе мзды̀ дѣла́телемъ.

Грѣ-

Грѣхи противꙋ Дꙋхꙋ С҃тому.

Изби́точное оупова́нїе въ милосе́рдїи Б҃жїемъ. Ѿча́яное, прекосло́вїе проти́вꙋ ꙗ҆́вной и҆́стиннѣ, любвѐ бра́терскїѧ зави́дѣнїе, затверже́нїе въ грѣхꙋ̀.

Грѣхи чꙋжїи.

Совѣща́нїе на грѣхъ. Роска́занїе къ и҆сполне́нїю грѣха̀. Произволе́нїе. Возбꙋжде́нїе до ѕла́го. Похвале́нїе ѕлы́ѧ дѣ́ѧнїи. Чꙋжа́го грѣха̀ ѕлобꙋ́юще замолча́нїе. Престꙋпле́нїѧ не ѡ҆бличе́нїе. Приѡбще́нїе неправости. Защище́нїе чꙋжїѧ ѕло́сти.

а҃. Бл҃жени нищїи дх҃омъ, ꙗкѡ тѣхъ єсть Царство Нб҃ное.

в҃. Бл҃жени плачущїи, ꙗкѡ тїи оутѣшатсѧ.

г҃. Бл҃жени кротцыи, ꙗкѡ тїи наслѣдатъ землю.

д҃. Бл҃жени алчущїи и жаждущїи правды, ꙗкѡ тїи насытатсѧ.

є҃. Бл҃жени милостивїи, ꙗкѡ тїи помилованни будутъ.

ѕ҃. Бл҃жени чистїи срд҃цемъ, ꙗкѡ тїи Бг҃а оузрѧтъ.

з҃. Бл҃жени миротворцы, ꙗкѡ тїи Сн҃ове Бж҃їи нарекутсѧ.

и҃. Бл҃жени изгнани правды ради, іакѡ тѣх есть царство нб҃ное. Бл҃жени есте егда поносѧт вамъ, и иждѧнутъ вы, и рекутъ всѧкъ ѕолъ глаголъ на вы лжуще мене ради. Радуйтесѧ и веселитесѧ, іакѡ мзда ваша многа на нб҃сѣхъ.

Наказаніе дѣтемъ, какѡ чтити родители.

Чти ѿца твоего, да найдетъ на тѧ бл҃гословеніе ѿ негѡ, бл҃гословеніе бо ѿчее оутверждаетъ домы чадъ, клѧтваже матернѧѧ искоренѧетъ ѿ основаніѧ.

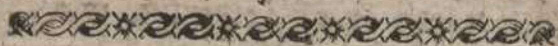
Ча-

Ча́до заступи въ Ста́ро-
сти О҃ца твоего̀, и̑ не ѿпеча-
ли е̑го̀, въ жизни е̑го̀: а̑ще и̑
о̑скудѣва́етъ ра́зумомъ, про-
ще́нїе и̑мѣй, и̑ не ѡ̑безчести
е̑го̀, все́ю крѣ́постїю твое́ю:
бл҃гове́нїе бо̀ о̑́чее незабве́нно
бу́детъ, и̑ в де́нь ско́рби тво-
ѧ воспомѧне́тсѧ тебѣ: ꙗкѡ
ле́дъ разта́етъ ѿ о̑гнѧ̀,
та́кѡ раста́ютъ твои грѣси:
ко́ль хуле́нъ ѡ̑ставлѧ́ѧй О҃ца,
и̑ прокла́тъ ѿ Г҃да прогнѣ-
влѧ́ѧй Ма́терь свою.

Не оу̑далѧ́йсѧ младе́нца
наказова́ти, ꙗкѡ а̑ще пора-
зи́ши е̑го̀ жезло́мъ, не оу̑-
мретъ

мретъ, ты оубо поразиши
его жезломъ, душуже его
ѿ смерти избавиши. Воспи-
тай чадо и оудивитъ тя,
несмѣйся с нимъ, да несопо-
болиши. Не даждь ему
власти въ юности, и непрезри
невѣдѣний его. Склони выю
его къ юности, сломи ребра
его дондеже есть младе-
нецъ, да некогда ѿжесто-
чавъ, непокорится тебѣ, и
будетъ тебѣ болѣзнь душе-
вная. Во вся дни жизни
твоея, чадо, помяни Гда
Бга твоего, и хранися согрѣ-
шати, и преступати запо-

вѣдн є҆гѡ̀. Пре́дъ сѣдо́ю главо́ю воста́ни, и҆ чти̑ лицѐ ста́рагѡ.



Моли́твы оу҆́тре́нній.

Начни́ си́це.

Гдⷭ҇и Іи҃се Хрⷭ҇те, Сн҃е Бж҃ій, мл҃твъ ра́ди Пречи́стыѧ тѝ Ма́тере, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ твои́хъ, поми́луй на́съ, А҆ми́нь.

Та́же, Царю̀ Нбⷭ҇ный: Трⷭ҇тое: и҆ Ѻ҆́ч҃е на́шъ: по се́мъ Тропари̑ сїѧ̀.

Ѹ҆ста́вши ѿ сна̀, припа́даю тѝ бла́гїй, и҆ А҆́гг҃льскꙋю пѣ́снь вопїю̀ тѝ всеси́льне: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, є҆сѝ Бж҃е, заствпле́нїемъ Безпло́тныхъ твои́хъ поми́лѹй мѧ̀.

Сла́ва.

Ѿ ѻ҆дра̀, и҆ сна̀ воздви́гїй мѧ̀ Гдⷭ҇и, оу҆́мъ мо́й просвѣтѝ и҆ срⷣце, оу҆стнѣ̀ мои̑ ѿве́рзи пѣ́ти тѧ̀ ст҃аѧ

Трⷪ҇це

Трце: Ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ єси Бж҃е, мл҃твами всѣхъ ст҃ыхъ твоихъ помилуй мя. Ины:

Напраснѡ Судія пріидетъ, и когождо дѣянія ѡбнажатся, но со страхомъ ѿ сна воставъ, возываю ти оумилнѡ: Ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ єси Бж҃е: молитвами Бц҃ы помилуй мя.

Гд҃и помилуй ві. Абіе Мл҃тву сію.

Ѿ Сна воставъ, бл҃годарю тя Прест҃ая Трце, Ѻч҃е, и Сн҃е, и Ст҃ый Дш҃е, єдиный Бж҃е; іакѡ многія ради бл҃гости, и долготерпѣнія твоего, непрогнѣвался єси на мя грѣшнаго и лѣниваго, ниже погуби мя єси съ беззаконіи моими, но чл҃вколюбствовавъ ѡбычнѣ,

чнѣ, и҆ въ нечаѧ́нїи лежа́щаго во́-
двиглъ мѧ̀ є҆сѝ, воє́же сꙋ́трене-
ва́ти, и҆ славосло́вити держа́вꙋ
твою̀ непобѣди́мꙋю. И҆ны́нѣ Влⷣко
Прест҃ый просвѣтѝ ѻ҆́чи мы́слен-
нїи, и҆ ѿве́рзи мѝ ѹ҆ста̀, є҆́же по-
ѹ҆ча́тисѧ словесе́мъ твои́мъ, и҆
разꙋмѣ́ти за́повѣди твоѧ̀, и҆
твори́ти во́лю твою̀ и҆ пѣ́ти тѧ̀ въ
и҆сповѣда́нїи срⷣчнѣмъ, воспѣва́-
тиже и҆ сла́вити Прест҃ое и҆ вели-
колѣ́пое И҆́мѧ твое, ѻ҆ц҃а, и҆ с҃на,
и҆ ст҃агѡ дх҃а. ны́нѣ и҆ при́снѡ и҆ во
вѣ́ки вѣкѡ́въ, А҆ми́нь.

Прїиди́те поклони́мсѧ цр҃еви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїиди́те поклони́мсѧ хрⷭ҇тꙋ̀ цр҃еви на-
шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїиди́те поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ къ
самомꙋ гдⷭ҇ꙋ, ї҆ис҃ꙋ хрⷭ҇тꙋ, цр҃еви и҆ бг҃ꙋ
на́шемꙋ.

ѱа-

Ѱалóмъ н҃.

Помилꙋй мѧ Бж҃е, по вели́цѣй ми́лости твое́й, и҆ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ, ѻ҆чи́сти беззако́нїе моѐ. На́ипа́че ѻ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѻ҆чи́сти мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю є҆́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋка́вое предъ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ въ словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши внегда̀ сꙋди́ти ти̇̀. Се бо въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ роди̇̀ мѧ̀ ма́ти моѧ̀.

моѧ̀. Се́ бо и҆́стинꙋ возлю-
би́лъ є҆си̑, безвѣ́стнаѧ и҆ та́-
йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀
ꙗ҆ви́лъ ми є҆си̑. Ѡ҆кропи́ши
мѧ̀ ᵾ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ:
ѡ҆мы́еши мѧ̀ и҆ па́че снѣ́га
ᵾ҆бѣлю́сѧ. Слꙋ́хꙋ моемꙋ̀
да́си ра́дость и҆ весе́лїе, возра́-
дꙋютсѧ кѡ́сти смире́нныѧ.
Ѿврати̑ лицѐ твоѐ ѿ грѣ́хъ
мои́хъ, и҆ всѧ̑ беззакѡ́нїѧ
моѧ̀ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто со-
зи́жди въ мнѣ̀ Бж҃е, и҆ дх҃ъ
пра́въ ѡ҆бнови̑ во ᵾ҆тро́бѣ мо-
е́й. Не ѿве́рзи менѐ ѿ лица̀
твоегѡ̀ и҆ дх҃а твоегѡ̀ ст҃а-
гѡ не ѿими̑ ѿ менѐ. Воз-

даждь мѝ ра́дость спⷭ҇е́нїѧ
твоегѡ̀, и҆ дх҃омъ влады́чнимъ
ᲂу҆тверди́ мѧ̀. Наꙋчꙋ̀ без-
заќѡнныѧ пꙋте́мъ твои́мъ,
и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆бра-
тѧ́тсѧ. И҆зба́ви мѧ̀ ѿ кро-
ве́й бж҃е, бж҃е спⷭ҇е́нїѧ моегѡ̀:
возра́дꙋетсѧ ѧ҆зы́къ мо́й
пра́вдѣ твое́й. Гдⷭ҇и ᲂу҆стнѣ̀
мои̑ ѿве́рзеши, и҆ ᲂу҆ста̀ моѧ̑
возвѣстѧ́тъ хвалꙋ̀ твою̀.
Ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы̀ восхотѣ́лъ є҆сѝ
же́ртвы, да́лъ бы́хъ ᲂу҆бѡ̀ все-
сожє́нїѧ не бл҃говоли́ши. Же́р-
тва бг҃ꙋ дꙋ́хъ сокрꙋше́нъ,
срⷣце сокрꙋше́но и҆ смире́но
бг҃ъ не ᲂу҆ничижи́тъ. Оу҆бла-
жѝ

жи Гдⷭи благоволеніемъ тво-
имъ Сіѡна, и да созиждутъ-
ся стѣны Іерусалимскія. То-
гда благоволиши жертву пра-
вды, возношеніе и всесожига-
емая, тогда возложатъ на
Олтарь твой тельцы.

Мⷧтва Стагѡ Макарія.

Бже очисти мя грѣшнаго,
яко николиже сотворихъ
благое предъ тобою, но избави
ми мя ѿ лукаваго, и да бу-
детъ во мнѣ воля твоя, да
не ѡсуждено ѿверзу уста
моя недостойная, и восхва-
лю имя твое, Ѻца, и Сна,
и Стагѡ Дха, нинѣ и присно,
и въ

и҆ въ вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Моли́тва в҃.

Тебѣ̀ бл҃гословлю̀ вы́шній
Бж҃е и҆ Гд҇и, ми́лѡстн тво-
ра́щаго прⷭ҇нѡ съ мно́ю, ве-
лі̑а и҆ не и҆зслѣ̀димаѧ, сла-
внаѧже и҆ преди́внаѧ, и҆̑мъже
нѣ́сть числа: пода́ющаго ми̑
со́нъ, во оу҆поко́еніе немощи
моеѧ̀: и҆ во ѡ҆сла́бꙋ трꙋда̀
многѡтрꙋ́дныѧ пло́ти. Бл҃го-
дарю̀ тѧ̀, ꙗ҆́кѡ не погꙋби́лъ мѧ
є҆си̑ съ беззакѡ́нїи мои́ми, но
чл҃вѣколю́бствова̀ ѡ҆бы́чнѡ, и҆
воздви́глъ мѧ̀ є҆си̑ оу҆трене-
ва́ти, и҆ славосло́вити держа-
вꙋ твою̀. Тѣ́мже молю̀ твою̀

не

неоуподобимꙋю блгость, про-
свѣти моѧ мысленнаѧ ѻче-
са, и оумъ мой ѿ тѧжкагѡ
сна и лѣности возстави:
ѿверзи ми оуста, и исполни
твоеѧ хвалы, ꙗкѡ да воз-
могꙋ безмѧтежнѡ воспѣва-
тиже и пѣти и исповѣдати-
сѧ тебѣ всегда, во всѣхъ и
ѿ всѣхъ славимомꙋ бгꙋ:
безначалномꙋ оцꙋ, съ еди-
нородным ти сномъ, и все-
стымъ благимъ и живото-
рѧщимъ ти дхомъ, нн҃ѣ и
прнѡ, и в вѣки вѣкѡ, аминь.

И҆ а҆́бїе со всѧ́кимъ смире́нїемъ благоговѣ́нї-
ѥ́мъ да гл҃ато́летъ.

Тебѣ̀ бг҃у и҆ творцꙋ̀ моемꙋ̀ въ трⷪ҇цѣ̀ ст҃ѣ́й сла́вимомꙋ, ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ покланѧ́юсѧ, врꙋча́ю дꙋ́шꙋ и҆ тѣ́ло моѐ, и҆ молю́сѧ, ты̀ мѧ̀ благослови̇̀, ты̀ мѧ̀ поми́лꙋй, и҆ ѿ всѧ́кагѡ мі́рскагѡ дїа́вольскагѡ и҆ тѣле́снагѡ ѕла̀ и҆зба́ви: и҆ да́ждь ми̇̀ въ ми́рѣ без грѣха̀ пре́йти де́нь се́й, въ сла́вꙋ твою̀, и҆ въ спа-се́нїе дꙋши̇̀ моеѧ̀ а҆ми́нь.

Моли́тва къ прⷭ҇тѣй бцⷣѣ.

Прест҃а́ѧ вл҃чце моѧ̀ бц҃е, ст҃ы́ми твои̇̀ и҆ всеси̇́льными мл҃твами, ѿжени̇̀ ѿ менѐ смирен-

ре́ннаго и҆ ѻ҆ка̑ѧ́ннаго раба̀ тво-
егѡ̀, ᲂу҆ны́нїе, забве́нїе, нера-
зꙋ́мїе, нера́дѣнїе, и҆ всѧ̑
скве́рнаѧ лꙋка́ваѧ и҆ хꙋ́лнаѧ
помышле́нїѧ, ѿ ѻ҆ка̑ѧ́ннагѡ
мѝ срⷣца, и҆ ѿ помраче́ннагѡ
ᲂу҆ма̀ моегѡ̀: и҆ пога́сѝ пла-
мень стра́стїй мои́хъ, ꙗ҆́кѡ
ни́щь є҆́смь и҆ ѻ҆ка̑ѧ́ненъ; и҆
и҆зба́ви мѧ̀ ѿ мно́гихъ и҆ лю-
тыхъ воспомина́нїй и҆ пред-
прїѧ́тїй, и҆ ѿ всѣ́хъ дѣ́йствъ
ѕлы́хъ свобо́дѝ мѧ̀: ꙗ҆́кѡ
бл҃гословенна є҆сѝ ѿ всѣ́хъ ро-
до́въ, и҆ сла́витсѧ пречє-
стное и҆́мѧ твоѐ, во вѣ́ки
вѣкѡ́въ а҆ми́нь.

мо-

Молитва къ С҃томꙋ А҃гглꙋ Хранителю.

А҃гг҃ле Хр҃товъ, Хранителю мой с҃тый, и покровителю души и тѣла моего, вся ми прости, елика согрѣшихъ: ѿ всякаго лукавствія противнаго врага избави мя, да ни въ коемъже грѣсѣ прогнѣваю Бг҃а моего: но моли за мя грѣшнаго и недостойнаго раба, якѡ да достойна мя покажеши благости и милости всест҃ыя Тр҃цы, и Мт҃ре Гд҃а моего І҃иса Хр҃та, и всѣхъ с҃тыхъ, аминь.

Гv́мны въ недѣ́лю.

На оу́трени

Благословéнъ є҆сѝ Гдⷭ҇и, наꙋчѝ на́съ ѡ҆прав҃да́нїемъ твои́мъ.

А҆́гг҃лскїй собо́ръ оу҆диви́сѧ, зрѧ̀ тебѐ въ ме́ртвыхъ вмѣ́нша́сѧ, сме́рти же Сп҃се крѣ́пость разо́рша, и҆ съ собо́ю А҆да́ма воздви́гша, и҆ ѿ а҆́да всѣ́хъ свобо́ждша.

Почто̀ мv́ро съ ми́лостивными слеза́ми, ѽ оу҆чени́цы растворѧ́ете: блиста́ѧсѧ на гро́бѣ а҆́гг҃лъ, мvроно́сицамъ вѣща́ше: ви́дите вы̀ гро́бъ то́й, и҆ разꙋмѣ́йте, Сп҃съ бо̀ воскре́се ѿ гро́ба.

Ѕѣлѡ̀ ра́нѡ мvроно́сицы те-

течахꙋ, надъ Гробъ рыдающе, но предста имъ аггелъ и рече, рыданію время преста, не плачите: воскресеніе же апостоломъ рцыте.

Мѵроносицы жены, со мѵры пришедшыя: къ Гробꙋ твоемꙋ Спасе рыдающе. Аггелъ же к нимъ рече глаголя: что живаго съ мертвыми вомѣняете; ибо якѡ Богъ воскресе ѿ Гроба. Слава:

Поклонимся Отцꙋ, и егѡ Сынови, и Святомꙋ Дꙋхꙋ, Святой Троицѣ въ единомъ Божествѣ, съ Серафими зовꙋще: Святъ, Святъ, Святъ еси Господи. И нынѣ:

Жизнодавца рождши,
греха дв҃е Адама избавила
еси, радость же Еввѣ въ мѣ-
сто печали даровала еси, ѿ
падшїѧ жизни к той паки во-
веде, иже ис тебе воплотивыйсѧ
бг҃ъ и человѣкъ. Аллилуїа г҃.

Пѣснь Прест҃ѣй Бц҃ы: ѿ Луки за: д҃.

Величитъ душа моѧ Гд҃а,
и возрадовасѧ дх҃ъ мой
о Бз҃ѣ Спасѣ моемъ.

Ꙗкѡ призрѣ на смиренїе
рабы своеѧ, се бо ѿ нн҃ѣ бла-
жатъ мѧ вси роди.

Ꙗкѡ сотвори мнѣ вели-
чїе сильный, и ст҃о имѧ его,
и милость егѡ в родъ и родъ
на боѧщихсѧ его. Со-

Сотворѝ держа́вꙋ мы́шцею
своею, расточѝ гѡрдыѧ мы-
слїю срⷣца и҆́хъ.

Низложѝ си́лныѧ со пре-
стѡ́лъ, и҆ вознесѐ смиренныѧ.
А҆лчꙋщыѧ и҆сполнѝ бла́гъ, и҆
бога́тѧщыѧсѧ ѿпꙋстѝ тщѧ̀.

Воспрїѧ́тъ І҆зра́илѧ ѿтро-
ка своегѡ̀, помѧнꙋти ми́-
лости, ꙗ҆́коже гл҃а къ ѻ҆тцє́мъ
на́шимъ А҆враа́мꙋ и҆ сѣ́мени
є҆гѡ̀ до вѣ́ка.

По коемждо стїхꙋ припѣваемъ. Честнѣ́
йшꙋю Херꙋвїмъ:

Достойнѡ є҆́сть ꙗ҆́кѡ воистиннꙋ,
блажи́ти тѧ̀ Бцⷣꙋ, присноблаже́ннꙋю, и҆ пренепоро́чнꙋю,
Мт҃рь Бг҃а на́шегѡ.

Честнѣйшую Херувимъ, и славнѣйшую без сравненія Серафимъ без истлѣнія Бга Слова рождшую, сущую Бцу: тя величаемъ.

Гимнъ къ Престѣй Бцѣ.

Преблагословена еси Бце Дво, воплотившимъ бо ся изъ тебе адъ плѣненъ бысть, Адамъ призвася, клятва потребися, и Еvва свободися, смерть оумертвися, а мы оживихомъ, тѣмъ поюще возопіемъ: Благословенъ Бгъ нашъ изволивый тако.

Славословіе великое.

Слава въ вышнихъ Бгу, и на земли миръ, в человѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ тя, благословимъ тя, кланя-

ня.

нае́мтнса, славосло́вимъ та̀, благода́римъ та̀ вели́кїа ра́ди сла́вы твоеа̀: Гдⷭ҇и Ца́рю Небе́сный, Бж҇е Ѻч҇е вседержи́телю, Гдⷭ҇и Сн҃е Єдинородный Іи҃се Хрⷭ҇те, и҆ Ст҃ый Дш҃е. Гдⷭ҇и Бж҇е, А҆гнче Бжїй, Сн҃е Ѻч҃ь. Вземлай грѣхъ мі́ра поми́луй на́съ. Вземлай грѣхи мі́ра прїими моли́тву на́шꙋ. Сѣда́й ѡ҆де́снꙋю Ѻц҃а поми́луй на́. Ꙗкѡ ты̀ є҆си є҆ди́нъ Ст҃ъ, ты̀ є҆си є҆ди́нъ Гдⷭ҇ь, Іи҃съ Хс҃, въ сла́вꙋ Бг҃а Ѻц҃а а҆ми́нь. На всѧ́къ де́нь благослови́мъ та̀, и҆ восхва́лимъ и҆́мѧ твое во вѣки, и҆ въ вѣкъ вѣка. Спо-

до-

до́би Гдⷭ҇и в де́нь се́й без грѣ-
ха́ сохрани́тисѧ на́мъ. Бл҃го-
слове́нъ еси Гдⷭ҇и Бж҃е Оц҃ъ на-
ши́хъ, и хва́льно и просла́влено
и́мѧ твое́ въ вѣ́ки ами́нь. Бꙋ-
ди Гдⷭ҇и ми́лость твоѧ на на́съ,
ꙗ́коже оуповахо́мъ на тѧ. Бл҃го
слове́нъ еси Гдⷭ҇и, наꙋчи мѧ
ѡправда́нїемъ твои́мъ. Бл҃го
слове́нъ еси влⷣко вразꙋми мѧ
ѡправда́нїѧ твоѧ. Бл҃гослове́нъ
еси ст҃ый просвѣти мѧ ѡ-
правда́нїи твои́ми. Гдⷭ҇и при-
бѣжи́ще бы́сть на́мъ в ро́дъ и
ро́дъ. А́зъ рѣ́хъ, Гдⷭ҇и по-
ми́лꙋй мѧ, исцѣли дꙋ́шꙋ мою,
ꙗ́кѡ согрѣши́хъ тебѣ Гдⷭ҇и к

те-

тебѣ̀ прибѣго́хъ, научи́ мя̀ твори́ти во́лю твою̀, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ бг҃ъ мо́й, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ тебѐ и҆сто́чникъ живота̀, во свѣ́тѣ твое́мъ ᲂу҆́зримъ свѣ́тъ, проба́ви ми́лость твою̀ вѣ́дущимъ тя̀.

Пое́мъ Досто́йнѡ є҆́сть: до конца̀.

Сла́ва, И҆ ны́нѣ: Гдⷭ҇и поми́луй в҃. Гдⷭ҇и благослови.

Та́же, Млⷭ҇твъ ра́ди Пречⷭ҇тыѧ тѝ Мт҃ре, и҆ всѣ́хъ Ст҃ы́хъ твои́хъ, Гдⷭ҇и І҆и҃се Хрⷭ҇тѐ, Сн҃е Бж҃ій, поми́луй на́съ, А҆ми́нь.

Моли́твы пре́дъ Ѡ҆бѣ́домъ.

Ѻ҆́ч҃е на́шъ: Сла́ва, И҆ ны́нѣ: Гдⷭ҇и поми́луй, в҃. Гдⷭ҇и благослови. Та́же.

Гдⷭ҇и І҆и҃се Хрⷭ҇тѐ Сн҃е Бж҃ій бл҃гвѝ на́мъ пи́щꙋ сїю̀, и҆ пи́тїе моли́твами Пречⷭ҇тыѧ тѝ Мт҃ре, и҆ всѣ́хъ Ст҃ы́хъ твои́хъ, ꙗ҆́кѡ благослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки, А҆ми́нь.

Благодаре́нїе по Ѡ҆бѣ́дѣ.

Бл҃годари́мъ тя̀ Хрⷭ҇тѐ Бж҃е на́шъ, ꙗ҆́кѡ насы́тилъ є҆сѝ на́съ, зе́мныхъ твои́хъ бла́гъ: не ли́ши на́съ Небе́снагѡ твоегѡ̀ Ца́рствїѧ: но ꙗ҆́кѡ посредѣ̀ Ꙋ҆чени́къ твои́хъ прише́лъ є҆сѝ Сп҃се, ми́ръ да́я и҆̀мъ: прїидѝ и҆ къ на́мъ и҆ сп҃си́ на́съ.

Сла́ва, И҆ ны́нѣ: Гдⷭ҇и поми́луй, в҃. Гдⷭ҇и благослови.

Млⷭ҇твъ ра́ди Пречⷭ҇тыѧ тѝ Ма́тере, и҆ всѣ́хъ Ст҃ы́хъ твои́хъ Гдⷭ҇и І҆и҃се Хрⷭ҇тѐ Сн҃е Бж҃ій: поми́луй на́съ, А҆ми́нь.

МО-

Молитва предъ вечерею.

Ядатъ нищіи и насытятся, и восхвалятъ Гда взыскающіи его, жива будутъ срдца ихъ в вѣкъ вѣка.

Слава, Нынѣ: Гдн помилуй в. Гдн благви.

Гдн благослови намъ пищу и питіе сіе: млтвами Пречтыя ти Матере: и всѣхъ Стыхъ твоихъ Аминь.

Благодареніе по вечери.

Возвеселилъ ны еси Гдн въ Твари твоей, и въ дѣлехъ руку твоею возрадуюся знаменися на насъ свѣтъ лица твоегѡ Гдн: далъ еси веселіе въ срдцы моемъ, ѿ плода Пшеницы, Вина и Елеа своегѡ оумножишася. Въ мирѣ вкупѣ оусну и почію, яко ты Гдн единаго на оупованіе вселилъ мя еси.

Слава, Нынѣ: Гдн помилуй в. Гдн благви.

Благословенъ еси Хрте Бже нашъ, давый намъ пищу въ благовременіи, и исполни насъ и Дха твоегѡ Стагѡ, и пребуди с нами в вся дни живота нашего, Млтвами Пречтыя ти Мтре, и всѣхъ Стыхъ твоихъ, Аминь.

МОЛИТВЫ

На Сонъ грядущему Отрочати.

Во первыхъ знаменіе Креста стагѡ полагая на себѣ глетъ сіе,

Въ Имя Оца, и Сна, и С: Дха, Аминь.

И біяся трижды въ перси да глетъ сіе.

Бже млтивъ буди мнѣ грѣшному.

Посемъ смиреннѡ стоя да глетъ.

Слава Бгу единому въ Троцы стой славимому Оцу и Сну, и Стому Дху, нинѣ и присно и вовѣки вѣкомъ:

Млтвъ ради Пречтыя ти Матере. Таже, Црю

Небный

Денный: Трисвѧтое: Пресвѧтаѧ Троице: и Ѻ҆ч҃е нашъ: Гдⷭ҇и поми́луй, в҃і. Сла́ва, И нынѣ: Прїидите поклони́мсѧ: г҃. Та́же, Вѣ́рую во Є҆ди́наго Бг҃а: По се́мъ Тропари́ сїѧ.

Де́нь преше́дъ благодарю̀ тѧ̀ Гдⷭ҇и, ве́черъ молю́сѧ съ но́щїю, безъ грѣха̀ сохрани́ мѧ̀ Сп҃се, и҆ сп҃си́ мѧ. Сла́ва:

Де́нь и҆зше́дъ, славосло́влю тѧ̀ Влⷣко, ве́черъ молю́сѧ съ но́щїю, беззло́бїе пода́ждь мѝ Сп҃се, и҆ сп҃сѝ мѧ̀. И҆ ны́нѣ:

Де́нь преше́дъ пѣснословлю тѧ̀ Ст҃ы́й, ве́черъ молю́сѧ съ но́щїю, безнавѣ́тїе пода́ждь мѝ Сп҃се и҆ сп҃сѝ мѧ̀. И҆ а҆́бїе Мл҃тв̾ сїю̀.

Бж҃е вѣ́чный, и҆ Ц҃рю̀ всѧ́кагѡ созда́нїѧ, сподо́бивый мѧ̀ да́же въ ча́съ се́й доспѣ́ти, смире́ннѡ молю̀ тѧ̀, простѝ мѝ грѣхѝ, ꙗ҆́же согрѣши́хъ въ дне́шнїй де́нь, дѣ́ломъ, сло́вомъ, помышле́нїемъ, и҆ всѣ́ми мои́ми чꙋ́вствы: и҆ ст҃ы́хъ ра́ди твои́хъ стра́стїй, и҆ живототво́рныѧ тѝ сме́рти: къ снꙋ̀ ѿходѧ́щемꙋ мѝ, ми́ренъ со́нъ и҆ безмѧте́женъ дарꙋ́й. А҆́гг҃ла твоегѡ̀ Храни́телѧ посли̇̀, покрыва́ющаго и҆ соблюда́ющаго мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ зла̀, и҆ воздви́гни мѧ̀ во врем̾ѧ благопотре́бно, на̀ твоѐ славосло́вїе, наставлѧ́ѧ мѧ̀ Бл҃года́тїю Прест҃а́гѡ Дх҃а, на̀ всѧ́кое добродѣ́телное жи́телство. Ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ Храни́тель дꙋ́шъ и҆ тѣле́съ на́шихъ,

и҆ тѣ-

и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ возсылаю, Ѻ҆тцꙋ̀, и҆ Сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ, Дх҃ꙋ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣ-ко́въ, а҆ми́нь.

Моли́тва ко Прест҃ѣ́й Бцⷣѣ.

Бл҃гаго Цр҃ѧ̀, бл҃га́ѧ Ма́ти, Прест҃а́ѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ Бцⷣе Мр҃і́е, ми́лость Сн҃а твоегѡ̀ и҆ Бг҃а на́шегѡ, и҆злі́й на̀ стра́стнꙋю мѝ дꙋ́шꙋ, и҆ твои́ми моли́твами наста́ви мѧ̀ на̀ дѣѧ҄ні́ѧ бл҃га̑ѧ: да̀ про́чее вре́мѧ живота̀ моегѡ̀ безпоро́ка пре́йдꙋ, и҆ тобо́ю ра́й да̀ ѡ҆брѧщꙋ̀; Бцⷣе Дв҃о, є҆ди́на чт҃аѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ.

Моли́тва ко ст҃о́мꙋ а҆́гглꙋ храни́телю.

А҆́гг҃ле Хрт҃о́въ, храни́телю мо́й ст҃ы́й, нѐ ѿстꙋпа́й ѿ менѐ, ѕлы́хъ ра́ди дѣ́лъ мои́хъ: но̀ моли́ ѿ мнѣ̀ грѣ́шномъ, ꙗ҆́кѡ да̀ прости́тъ мѝ Созда́тель и҆ Бг҃ъ мо́й, вса̀ є҆ли́ка предъ ни́мъ согрѣши́хъ; и҆ да̀ оу҆крѣ́питъ мѧ̀ про́чее вре́мѧ живота̀ моегѡ̀ безъ поро́ка пре́йти. Ты́же мѧ̀ ѡ҆ храни́телю мо́й, въ сі́ю но́щь си́лою твое́ю покры́й, и҆ невре́днѡ мѧ соблюди́ ѿ вса-ка́гѡ ѕла̀, ꙗ҆́кѡ да̀ невре́жденъ ѿ діа́воль-скихъ и҆скꙋше́ній, воста́въ ѿ смире́ннагѡ мѝ ло́жа, досто́йнѡ восхвалю̀ и҆́мѧ Бг҃а моегѡ̀, Ѻ҆ц҃а, и҆ Сн҃а, и҆ ст҃а́гѡ Дх҃а, ны́нѣ

и҆

ст҃рнѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, А҆ми́нь.

Пресла́вная при́снѡ Дв҃о: И҆́щи напреди.

Посемъ глаголи.

С҃тїи А҆п҃ли, Проро́цы, М҃ченицы. С҃тл҃ие, Пре́пѡ́бнїи, и Пра́веднїи, и҆ всѝ с҃тїи. моли́те Бг҃а ѡ҆ мнѣ̀ грѣ́шномъ.

Сла́ва, И҆ ны҃нѣ: Гдⷭ҇и поми́луй г҃. Гдⷭ҇и благослови.

Моли́твы ра́ди Пречⷭ҇тыѧ твоеѧ̀ Мт҃ре:

Таже: зна́менїемъ Крⷭ҇тным ѡ҆гражда́ющїи ѡ҆дръ глаголи.

Да воскре́снетъ Бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ вра́зи є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ и҆счеза́етъ ды́мъ да и҆сче́знутъ, ꙗ҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀, та́кѡ да поги́бнутъ бѣ́сы ѿ лица̀ лю́бѧщихъ Бг҃а, и҆ знамена́ющихсѧ Крⷭ҇тнымъ зна́менїемъ, и҆ въ весе́лїи глаго́лющихъ: Ра́дуйсѧ Пречестный и҆ животворѧ́щїй Крⷭ҇те Гдⷭ҇нь, прогонѧ́ай бѣ́сы си́лою на тебѣ̀ пропѧ́тагѡ Гдⷭ҇а на́шегѡ І҆и҃са Хрⷭ҇та̀, во а҆́дъ сше́дшагѡ, и҆ попра́вшагѡ си́лу дїа́волю, и дарова́вшагѡ тебѐ Кре́стъ сво́й Че́стный на прогна́нїе всѧ́кагѡ сопоста́та: ѽ Пречⷭ҇тный и҆ животворѧ́щїй Крⷭ҇те Гдⷭ҇нь, Помога́й ми̑ со с҃то́ю Госпоже́ю Дв҃ою Бцⷣею, и҆ со всѣ́ми с҃ты́ми во вѣ́ки, А҆ми́нь.

Та́же

Та́же зна́менаетъся Кре́стнымъ зна́менїемъ глаго́лаѧ:

О҆гради́ мѧ̀ Г҃дѝ си́лою Че́стнагѡ и҆ Жи-вотворѧ́щагѡ Крⷭ҇та, и҆ тѣ́мъ сохранѝ мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀.

На о҆дръ́же возлега́ѧ гл҃етъ:

Во и҆́мѧ твоѐ Г҃дѝ Іи҃се Хрⷭ҇тѐ Бж҃е мо́й, пло́тїю распѧ́тый съ ми́ромъ лѧ́гꙋ, оу҆снꙋ̀ и҆ почі́ю, ꙗ҆́кѡ ты̀ Г҃дѝ є҆ди́наго на оу҆по-ва́нїе всели́лъ мѧ̀ є҆сѝ.

Оу҆снꙋ́ти же хотѧ̀ гл҃етъ:

Въ рꙋ́цѣ твоѝ Г҃дѝ Іи҃се Хрⷭ҇тѐ Сн҃е Бж҃їй, предаю̀ дꙋ́хъ мо́й: ты̀ мѧ̀ блгⷭ҇ловѝ, ты̀ мѧ̀ поми́лꙋй, и҆ жи-во́тъ вѣ́чный дарꙋ́й мѝ, А҆ми́нь.

И҆СПОВѢ́ДАНЇЕ
ПРАВОСЛА́ВНЫѦ ВѢ́РЫ,
СТ҃АГѠ А҆МВРО́СЇА Є҆ПП҃А МЕДЇ-ОЛА́НСКАГѠ.

Тебѐ Бг҃а хва́лимъ.
Тебѐ Гдⷭ҇а и҆сповѣ́дꙋемъ.
Тебѐ Превѣ́чнаго Оц҃а всѧ̀ зе-млѧ̀ велича́етъ.
Тебѣ̀ всѝ А҆́гг҃лы, Тебѣ̀ Нб҃са, и҆ всѧ̀ си́лы:

Те-

Тебѣ Херꙋві́мы, и҆ Серафі́мы,
непрестанными гласы взываютъ:
С҃тъ, С҃тъ, С҃тъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ Са-
ваоѳъ.
По́лны сꙋть Нб҃са, и҆ землѧ̀,
Вели́чества Сла́вы твоеѧ̀.
Тебѣ̀ Пресла́вный Апⷭ҇толскїй Ликъ.
Тебѣ̀ Прⷪ҇рческое хвале́бное число̀.
Тебѣ̀ хвалитъ пресвѣтлое Мꙋче-
ническое Воинство.
Тебѣ̀ по̀ все́й вселеннѣ́й исповѣдꙋетъ
С҃таѧ Це́рковь.
О҃ца Непостижи́маго Вели́чества,
Покланѧ́емаго твоего̀ и҆стиннаго
и҆ Е҆диноро́днаго С҃на,
И҆ С҃таго Оутѣшителѧ Дх҃а.
Ты̀ Црⷭ҇ю Сла́вы Хрⷭ҇тѐ.
Ты̀ О҃ца Присносꙋщный С҃нъ е҆сѝ,

Ты̀ ко избавле́нїю прїе́млѧ чл҃ка,
небогну́шалсѧ е҆сѝ Дѣ́ческагѡ
Чре́ва.
Ты̀ ѡ҆долѣ́въ сме́рти жа́ло, ѿ-
ве́рзлъ е҆сѝ вѣ́рующымъ Црⷭ҇тво
Небе́сное.
Ты̀ ѡ҆деснꙋ́ю Бг҃а сѣди́ши во
Сла́вѣ Ѻ҆́тчей.
Сꙋдїѧ̀ прїити̇̀ вѣ́ришисѧ.
Тебе́ ꙋ҆́бѡ про́симъ: помози̇̀ ра-
бѡ́мъ твои́мъ, и҆́хъже че-
стно́ю Кро́вїю искꙋпи́лъ е҆сѝ:
Сподо́би съ Ст҃ы́ми твои̇̀ми въ
вѣ́чной сла́вѣ твое́й Ца́рствовати.
Спасѝ лю́ди твоѧ̀ Гдⷭ҇и, и҆
бл҃гослови̇̀ достоѧ́нїе твое.
Испра́ви ѧ҆, и҆ вознесѝ и҆х въ вѣ́ки.
Во всѧ̀ дни̇̀ бл҃гослови́мъ тебе́, и҆
вос-

восхвалимъ и҆мѧ твое въ
вѣкъ, и҆ въ вѣкъ вѣка.

Сподоби Гдⷭ҇и въ день сей безъ
грѣха сохранитисѧ намъ.

Помилѹй насъ Гдⷭ҇и, помилѹй насъ.

Бѹди милость твоѧ Гдⷭ҇и на насъ,
ꙗкоже ѹповахомъ на тѧ.

На тѧ Гдⷭ҇и ѹповахомъ, да не
постыдимсѧ въ вѣки, А҆минь.

И҆СПОВѢДАНІЕ

вѣры Стагѡ А҆ѳанасїа, А҆рхїеппа А҆ле-
ѯандрїйскагѡ.

І҆же хощетъ спастисѧ, по-
добаетъ є҆мѹ держати
каѳолическѹю вѣрѹ: є҆ѧже
а҆ще кто не сохранитъ цѣлы,
и҆ непорочны, кромѣ всѧкагѡ
недоѹмѣнїѧ, въ вѣки по-

гибнетъ. Вѣра же каѳолі-
ческая сія єсть: да єдинаго
Бг҃а въ Тр҃цѣ, и Тр҃цу въ єди-
ницѣ почитаемъ: ниже сли-
вающе ѵпостаси, ниже раз-
дѣляюще существо. Ина бо
єсть ѵпостась Оч҃а, ина
Сн҃овня, ина Дх҃а Ст҃аго.
Но Оч҃ее, и Сн҃овнее, и Ст҃агѡ
Дх҃а, єдино єсть Бж҃ество,
равнаслава, соприсносущно ве-
личество. Яковъ Оц҃ъ, та-
ковъ Сн҃ъ, таковъ Дх҃ъ Ст҃ый.
Несозданый Оц҃ъ, несозданый
Сн҃ъ, несозданый Дх҃ъ Ст҃ый.
Непостижимъ Оц҃ъ, непости-
жимъ Сынъ, непостижимъ

Дх҃ъ

Дх҃ъ Ст҃ый. Вѣченъ Ѡц҃ъ,
вѣченъ Сн҃ъ, вѣченъ Дх҃ъ
Ст҃ый. Ѡбачеже не три вѣ-
чныи, но єдинъ вѣчный. Якѡ-
же не три несозданныи, ни
три непостижимыи: но єдин
несозданный, и єдинъ непо-
стижимый. Подобнѣ: все-
мощный Ѡц҃ъ, всемощный
Сн҃ъ, всемощный Дх҃ъ Ст҃ый.
Ѡбачеже не три всемощныи, но
єдин всемощный. Такѡ: Бг҃ъ
Ѡц҃ъ, Бг҃ъ Сн҃ъ, Бг҃ъ и Дх҃ъ
Ст҃ый. Ѡбачеже не три Бѡзи,
но єдинъ єсть Бг҃ъ. Такѡ
Гд҃ь Ѡц҃ъ, Гд҃ь Сн҃ъ, Гд҃ь
Дх҃ъ Ст҃ый. Ѡбачеже не три Го

спо́дїе, но є҆ди́нъ є҆́сть Гдⷭ҇ь. За
нѐ ꙗ҆́коже ѻ҆со́бнѡ кꙋю́ждо ѵ҆по
ста́сь, Бг҃а и҆ Гдⷭ҇а и҆сповѣ́да-
ти, хрⷭ҇тїа́нскою и҆́стинною по-
нꙋжда́емъсѧ та́кѡ трѝ Бг҃и
и҆лѝ Гдⷭ҇ы глаго́лати, каѳо-
ли́ческою возбранѧ́емъсѧ вѣ́-
рою. Ѻ҆ц҃ъ ни ѿ когѡ̀ є҆́сть
сотворе́нъ, нѝ созда́нъ, нѝ
рожде́нъ, Сн҃ъ ѿ самагѡ Ѻ҆ц҃а,
не сотворе́нъ, нѝ созда́нъ, но
рожде́нъ. Дх҃ъ Ст҃ый ѿ Ѻ҆ц҃а
и҆ Сн҃а, не сотворе́нъ, нѝ рож-
де́нъ, но и҆сходѧ́щь. Є҆ди́нъ
ᲂу҆́бо Ѻ҆ц҃ъ, не трѝ Ѻ҆ц҃ы,
є҆ди́нъ Сн҃ъ, не трѝ Сн҃ы, є҆-
ди́нъ Дх҃ъ Ст҃ый, не трѝ
Дх҃ы

Дѹ́хъ ст҃ы́й. И҆ в се́й ст҃ѣ́й Трⷪ҇цѣ,
ничто́же пе́рвое, и҆ли̑ послѣ́днее,
ничто́же бо́лшее, и҆ли̑ ме́н-
шее, но цѣ́лы три̑ ѵ҆поста́си
соприсносꙋ́щны, и҆ ра́вны сꙋ́ть
себѣ̀. Сі́це ꙗ҆́кѡ да по все-
мꙋ̀, ꙗ҆́коже пре́дречесѧ, и҆
Е҆ди́ница въ Трⷪ҇цѣ, и҆ Трⷪ҇ца въ
Е҆ди́ницѣ, почита́ема е҆́сть.
И҆́же ѹ҆̀бо хо́щетъ спасти́-
сѧ, та́кѡ ѡ҆ ст҃ѣ́й Трⷪ҇цѣ да
разꙋмѣ́етъ.

Сла́ва Ѻ҆тцꙋ̀, и҆ Сн҃ꙋ̀, и҆ Ст҃о́мꙋ Дх҃ꙋ: И҆ ны́-
нѣ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, А҆ми́нь.

ЛИТАНІЯ

Или оумиленное Моленіе къ Престой Дв҃ѣ Маріи Бг҃о-родицѣ.

ѿ оупрошеніе бл҃женныя смерти.

Кѵріе елеи̂сонъ, Хрт҃е елеи̂сонъ.
Кѵріе елеи̂сонъ.
Хрт҃е вонми молитвы наша.
Хрт҃е призри на моленія наша.
Ѻч҃е Нбн҃ый Бж҃е, Помилуй насъ.
Сн҃е Искупителю міра Бж҃е, Помилуй:
Дш҃е Стый Бж҃е, Помилуй насъ.
Тр҃це Престая единный Бж҃е. Помилуй насъ.
Стая Мр҃іе. Моли Бг҃а ѡ насъ.
Стая Бг҃ородице. Моли Бг҃а ѡ насъ.
Дво всехъ Девъ превозшедшая.
Мати Хр҃това.
Мати Бл҃годати Бж҃ія.
Мати Пречистая.
Мати Преизрядная.
Мати Нескверная.

Моли Бг҃а ѡ насъ.

Ма-

Ма́ти Неврежде́нная.
Ма́ти Любезнѣ́йшая.
Ма́ти Предивная.
Ма́ти Сотвори́теля.
Ма́ти Избави́теля.
Дв҃о Прему́драя.
Дв҃о Бг҃оизбра́нная.
Дв҃о Пречестна́я.
Дв҃о Преблг҃ослове́нная.
Дв҃о Мощная.
Дв҃о Блг҃оутро́бная.
Дв҃о Вѣ́рная.
Дв҃о Честнѣ́йшая Херуві́мъ.
Дв҃о Славнѣ́йшая Серафі́мъ.
Дв҃о Прⷣе Рождество́мъ.
Дв҃о въ Рождествѣ̀.
Дв҃о и҆ по̀ Рождествѣ̀.
Зерца́ло Правды.
Престо́ле Прему́дрости.
Вино̀ нашея радости.
Сосу́де Дх҃овный.
Сосу́де Всечестный.
Сосу́де Знамени́тагѡ Блг҃оче́стія.
Ро́же Дх҃о́вная.
Сто́лпе Дв҃дъ.
Сто́лпе и҆съ ко́сти Слоно́выя.
До́ме Зла́тый.

Моли́ Бг҃а ѡ҆ на́съ. Моли́ Бг҃а ѡ҆ на́съ. Моли́ Бг҃а ѡ҆ на́съ. Моли́ Бг҃а

Кївѡ́те Завѣ́та.
Две́рь Нбнаѧ.
Бж҃їе Селе́нїе.
Зарѐ Оу҆́треннѧѧ.
Врачева́нїе немо́щныхъ.
Прибѣ́жище грѣ́шныхъ.
Оу҆тѣ́шенїе скорбѧ́щихъ.
Помо́щнице вѣ́рныхъ.
Црце Агг҃льскаѧ.
Црце Арха́гг҃льскаѧ.
Црце Патрїа́рхъ.
Црце Прорѡ́къ.
Црце Апо́стѡлъ.
Црце Мч҃никъ. Моли Бг҃а ѡ на́съ.
Црце Исповѣ́дникъ. Моли Бг҃а ѡ на́съ.
Црце Дв҃ъ Ст҃ыхъ. Моли Бг҃а ѡ на́съ.
Црце всѣхъ Ст҃ыхъ. Моли Бг҃а ѡ на́съ.
Мт҃и и застꙋпнице мѣ́ста сегѡ ст҃агѡ.
Мт҃и и застꙋпнице Соединенїа ст҃агѡ.
Ма́ти и застꙋпнице Чина ст҃агѡ Васїлїа Вели́кагѡ. Моли Бг҃а ѡ на́съ.
А҆гнче Бж҃їй вземла́й грѣхи мі́ра. Прости на́мъ Гдⷭи.
А҆гнче Бж҃їй вземла́й грѣхи мі́ра. Оу҆слы́ши на́съ Гдⷭи.
А҆гнче Бж҃їй вземла́й грѣхи мі́ра. Поми́лꙋй на́съ.

Моли Бг҃а ѡ на́съ.

Кѷріе елеи́сонъ, Хрⷭ҇те елеи́сонъ.

Кѷріе елеи́сонъ.

Оч҃е нашъ: Бцⷣе Дв҃о: и҆ По҃ твою милость: и҆щи на предн.

Агг҃лъ Гдⷭ҇нь Благовѣсти Дв҃ѣ Маріи, и҆ зача́тъ ѿ Дх҃а Ст҃агѡ. Бцⷣе Дв҃о: гла̀ до конца.

Сѐ Раба̀ Гдⷭ҇на бꙋди мнѣ̀ по̀ глаго́лꙋ твоемꙋ̀. Бцⷣе Дв҃о ра́дꙋйся:

А҆ СЛОВО ПЛОТЬ бы́сть, и҆ вселися въ ны. Бцⷣе Дв҃о ра́дꙋйся:

Сі́е глаго́ли Вечеръ, Ра́но, и҆ въполꙋдне.

НАꙊКА ДЛЯ ДѢТЕЙ.

Пыта́ніе: Что̀ е҆сть Бг҃ъ?

Ѿвѣтъ: Е҆сть сотвори́тель Нба и҆ земли̇̀.

Что̀ е҆сть Ст҃а́я Трⷪ҇ца?

Ѿвѣтъ: Бг҃ъ О҆ц҃ъ, Бг҃ъ Сн҃ъ, Бг҃ъ Дх҃ъ ст҃ый: три̇̀ о҆со́бы а̑ е҆ди́нъ Бг҃ъ.

П: Которая о҆со́ба ѿ сихъ старшая, болшая, или̇̀ премꙋдрѣйшая?

Ѿ: Жа́дная о҆со́ба не е҆сть ста́ршая болшая, или̇̀ премꙋдрѣйшая, но всѣ̀ себѣ̀ ра́вны.

П: Которая зтыхъ ѵпоста́сь, то е҆сть о҆со́ба сталася человѣкомъ?

Ѿ: Втора́я, Сн҃ъ Бж҃ій.

П: Когда?

Ѿ:

Ѿ: Во оутробѣ Пречтыѧ Дѣвы Мрїи, по благовѣстїи Агг͠ла.

П: Колико естествъ, то есть натуръ, въ Хр͠тѣ Ї͠исѣ исповѣдуешъ?

Ѿ: Двѣ, Бжїю, и человѣческую,

П: Много исповѣдуешъ лицъ, то есть персонъ, въ Хр͠тѣ Ї͠исѣ?

Ѿ: Единну персону.

П: Колико воль, или хотѣнїи исповѣдуешъ въ Хр͠тѣ Ї͠исѣ?

Ѿ: Двѣ воли исповѣдую Бжїю, и человѣческую.

П: Колико рожденїи?

Ѿ: Два рождества исповѣдую, первое предвѣчное, то есть прежде вѣкъ безплотное ѿ Оц͠а; второе напослѣдокъ ѿ Ст͠ыѧ Бц͠ы Мрїи.

П: Где родилсѧ Хр͠тосъ по плоти?

Ѿ: Въ Вїѳлеемѣ.

П: Много поживе лѣтъ въ свѣтѣ семъ Ї͠исъ Хр͠тосъ?

Ѿ: Тридесѧть: четвертагѡ року оумре Хр͠тосъ.

П: Какѡ оумре?

Ѿ: По страданїихъ, на Кр͠тѣ пригвожденъ оумре.

П: Ради кого пострада и оумре?

Ѿ: Насъ ради и народа ч͠лческагѡ.

П:

П. Якова́я вина̀ и причи́на сме́рти?

О: Да избави́тъ на́съ ѿ нево́ли діаво́лской, в нюже впадо́хомъ, по̀ престꙋпле́ніи Прароди́телей на́шихъ Ада́ма и Е́вы.

П: Когда̀ Хрто́съ воскресѐ ѿ ме́ртвыхъ?

О: Тре́тіаго днѐ: и бѣ̀ во адѣ, то е́сть во ѿхла́ніи, и ѿтꙋ́дꙋ пра́ведныхъ изведѐ дꙋ́шы.

П: Мно́гω Хрто́съ по воскресе́ніи пребы́сть на земли́?

О: Пя́ть седми́цъ: четве́ртагω днѐ ше́стой седми́цы вознесе́ся на Не́бо.

П: Е́дали пріи́детъ ѿтꙋ́дꙋ на зе́млю?

О: Пріи́детъ, и бꙋ́детъ сꙋди́ти живы́хъ и ме́ртвыхъ, и пра́веднымъ возда́стъ Не́бо, грѣ́шнымъ гее́ннꙋ, то е́сть: пе́кло вѣ́чное.

П: Колько́ракій е́сть сꙋ́дъ?

О: Двоя́кій: пе́рвый партикꙋля́рный, кото́рымъ ка́ждая дꙋша̀ человѣ́ческая за́разъ по вы́стіи из тѣ́ла сꙋди́ма быва́етъ.

Вто́рый е́нера́лный, на кото́ромъ всѣ̀ лю́діе, кото́ріи то́лкω ѿ поча́ткꙋ свѣ́та да́же до ѡконча́нія бы́ли, вра́зъ сꙋди́ми бꙋ́дꙋтъ.

Чи-

Чи҃сло.

а҃. в҃. г҃. д҃. є҃. ѕ҃. з҃. и҃. ѳ҃. і҃.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

а҃і. в҃і. г҃і. д҃і. є҃і. ѕ҃і. з҃і. и҃і.

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18.

ѳ҃і. к҃. л҃. м҃. н҃. ѯ҃. о҃. п҃. ч҃.

19.20.30.40.50.60.70.80.90.

р҃. с҃. т҃. у҃. ф҃. х҃.

100.200.300. 400. 500. 600.

ѱ҃. ѿ҃. ц҃. ҂а. ҂в.

700. 800. 900. 1000: 2000.

҂г. ҂д. ҂є. ҂ѕ. ҂з.

3000.4000.5000.6000.7000.

҂и. ҂ѳ. ҂і.

8000. 9000. 10000.

2 ßß. Hornov
Boď Rzecai

BARDZO ŁATWE ROZMOWY DLA CHCACYCH SIE UCZYC POLSKIEGO Y NIEMIECKIEGO JĘZYKA.

Sehr leichte GESPRÄCHE für die, welche die Polnische und Deutsche Sprache lernen wollen.

— ich vertrieb meine Zeit mit Erlernung der vortreflichen Polnischen Sprache:

Sophiens Reise.

Ex libris Joannis Kom[illegible]

Cr: 12

* * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * *

Unterricht zur Aussprache.

Aus den Selbstlautern entstehen folgende Diphtongen:

ae, ei, oi, ui.

Diese werden jederzeit zertheitel, z. E. daie, ich gebe.

Das ii in einsylbigen Wörtern bleibt in einer Sylbe, z. E. Pii, trink. In mehrsylbigen Wörtern wird es zerheilet, z. E. biię, ich schlage.

ia, ie, iy, iu: ay, ey, oy, uy;

Die bleiben allezeit in einer Sylbe, z. E. moy, mein: biegam, ich laufe.

Durch die Zusammensetzung der Mitlauter werden gebildet, die pohlnischen doppelten Mitlauter, die man allezeit theilet, als:

dd, ff, ll, nn, pp.

Die

Die folgenden aber werden verknüpft, oder nicht getrennet, nämlich:

ph, pr, ſz, cz, ſp, ſt, dz, bl, br, rz, fr, gl, gm, gn, kl, kr, tr.

Z ſamobrzmiących liter wynikaią naſtępuiące Dyphtongi.

ů, ae; ȯ, oe; ů, ue; ai, au; ay, ei; eu, ey; oi, oy, uy; åu, åy.

Te wſzyſtkie zawſze w iedney Syllabie zoſtaią y iednym wymawiaią ſię głoſem. Naſtępuiące zaś:

aa, ee, ie, oo: ah, eh, ih, oh, uh.

Także w iedney ſyllabie zoſtaią, chyba pomiędzy niemi będzie wſpołbrzmiąca litera, (Mitlauter) ta ie rozdzieli, naprz: ſehen widzieć, ſagen mowić.

Dla łatwego ſkładania wſpołbrzmiących liter (Mitlauter) wyrażaią ſię te, ktore ſię zawſze rozdzielaią.

bb, dd, dt, ff, gg, ll, mm, nn, pp, rr, ſſ, tt.

Naſtępuiące zaś:

ch, ck, pf, ph, pr, ſch, ſp, ſt, tz.

wiążą ſię y nie rozdzielaią.

Te zaś:

bl, br, dr, fl, fr, gl, gr, kl, kn, kr, tr, czaſem ſię tylko rozdzielaią.

Die Aussprache der pohlnischen Vocalium.

Wird geschrieben.	im Deutschen zu lesen		Lese
a	a	Pan, der Herr -	Pan
á	a	Lato, der Sommer	Lato
ą	om	Dąb, Eiche, vor b	Domb.
ą	on	Kąt, der Winckel	Kont.
ą	on	Daią, sie geben, am Ende des Worts	Daion.
e	e	Ten, dieser =	Ten.
é bald	wie i	Sér, der Käse	Syr.
ę	em	Gęba, das Maul vor b = -	Gemba
ę	en	Księga, das Buch	Ksienga
ę	e	Mię, mich, am Ende des Worts	Mie.
i		Piwo, das Bier	Piwo.
o	o	Dobro, das Gut	Dobro.
ó bald	wie u	Bóg, Gott -	Bug
u	u	Tu, hier -	Tu
y härter fast wie	y als klein i e	Cebula, Zwiebel	Zebula.

Anmer-

Anmerkung. Wenn diese Consonantes c, n, s, z, vor das kleine i gesetzt sind, werden sie sehr gelinde ausgesprochen; z. E. Ciało, der Leib; Siano, das Heu; Nić, der Zwirn; zimno, kalt.

PRONUNCYACYA.

Niemieckich samobrzmiących liter y Diphtongow.

Pisze się.	Czyta się jak w Polskim.		Czytay.
a	a	Abend, Wieczor	Abend.
aa	a	Z przeciągiem, das Maas Miara - -	Mas.
å ae	e	Aehnlich, podobny	Enlich.
a ay	ay	Kaiser, Cesarz	Kayzer
au	au	Baum, Drzewo	Baum.
åu åy	ey	Båume, Drzewa	Beyme
e	e	Feder, Pioro	Feder.
ee	e	Z przeciągiem, Meer, Morze	Mer.
ei eu	ey	Mein, Moy	Meyn.
		Reu, Skrucha	Rey.
i	i	Bild, Obraz	Bild.
ie	i	die Liebe, Miłość	di Libe
o	o	Gott, Bóg	Got.
oo	o	Schoose, Łono	Szose.

ö oe	e	König, Krol	Kenig.
		Oel, Oley	El.
u	u	Buch, Książka	Buch.
ü ue	i	Uebel, złe.	Ibel.

Przestroga H. iest tylko Aspiracya, ktore położone na początku syllaby czyta się iak H. w Łacińskim np. haben, mieć.	Haben
Na końcu zaś y w śrzodku syllaby położone milczy, tylko się vocalis przeciąga np. Ehre honor, früh rano.	Ere, fr

Die Aussprache der pohlnischen Consonanten

Wird geschrieben.	im Deutschen zu lesen.		Lese
c	z	Noc, die Nacht	Noz
ć	z	Nić, Zwirn, sehr gelinde.	Niz
cz	tsch	Czapka, die Mütze	tschap
l	l	Laska, der Stock	Lask
ł	ll	Sehr hart, Łono der Schooß	Llon
n	n	Noga, der Fuß	Noga
ń	n	Sehr gelinde, koń	

das

		das Pferd, wie im Wort bring	Kon.
s	ß	Wie am Ende des Worts im Deutschen, Nos, die Nase . .	Nos
ś	ß	Sehr weich, Oś, Achse am Wagen	Os.
z	ß	Am Anfange des Worts wie im Deutschen, Zamek, Schloß	Samek.
ź	ſiet	Sehr gelinde, złe übel . .	Sle.
ż	ſchet	Etwas härter żart der Spaß	Schart.
ſz	ſchet	Szew, die Nath	Schew.
dze	dſet	Widzę, ich ſehe	Widſe.
dzi	dſiet	Dzień, der Tag	Dſien.

PRONUNCYACYA
Niemieckich wſpołbrzmiących liter.

Piſze ſię	Czyta ſię iak w Polſkim		Czytay.
c	c	Przed e, i, y, Centner, Cetnar	Cetner.
c	k	Przed a, o, u, albo	

chs

		konſoną, Calender, Kalendarz	Kalēder
chs	x	Ochs, Woł ;	Ox.
ck	kk	Drucken, Drukować ; ;	drukkē
g	g	Glück, Szczęście	Glik.
g	k	Na końcu dwie albo trzy ſyllaby maiących słow Feſtung, Forteca	feſtunk
g	j	Po l, n, r. folgen iść za kim	Foljen.
k	k	Delikatnie po e, i, ö, ü, Kind Dziecie	Kind.
pf ph	f	Pferd, Koń ;	Ferd.
ſ	ż	Na początku y między Wokalami Sohn, Syn	Zon
ſch	ſż	Schon, iuż ;	Szon.
ſt ſp	ſzt ſzp	Na początku y w słowach ſkładan Stein, Kamień	Szteyn.
rſt	rſzt	Erſter, Pierwſzy	Erſzter
tſch	cz	Deutſch, po Niemiecku ;	Deycz.
v	f	Vater, Oyciec	Fater.
z tz	c	Zimmer, Pokoy	Cymmer
		Inne iak w Polſkim.	

NUMERI CARDINALES.

Von den Zahlwörtern.

1	Jeden	Eins.
2	Dwa	Zwey.
3	Trzy	Drey.
4	Cztery	Vier.
5	Pięć	Fünf.
6	Sześć	Sechs.
7	Siedm	Sieben.
8	Ośm	Acht.
9	Dziewięć	Neun.
10	Dziesięć	Zehn.
11	Jedenaście	Eilf.
12	Dwanaście	Zwölf.
13	Trzynaście	Dreyzehn.
14	Czternaście	Vierzehn.
15	Piętnaście	Funfzehn.
16	Szesnaście	Sechszehn.
17	Siedmnaście	Siebenzehn.
18	Ośmnaście	Achtzehn.
19	Dziewiętnaście	Neunzehn.
20	Dwadzieścia	Zwanzing.
21	Dwadzieścia ieden	Ein und zwanzig.
30	Trzydzieści	Dreyßig.
40	Czterdzieści	Vierzig.
50	Pięćdziesiąt	Fünfzig.
60	Sześćdziesiąt	Sechzig.

70	Siedmdzieśiąt	Siebenzig.
80	Ośmdzieśiąt	Achtzig.
19	Dziewięddzieśiąt	Neunzig.
100	Sto	Hundert.
1000	Tyśiąc	Tausend.

II. NUMERI ORDINALES.

Oder die eine Ordnung bedeuten:

Pierwszy	Der erste.
Drugi	Der zweyte.
Trzeci	der dritte.
Czwarty	der vierte.
Piąty	der fünfte.
Szosty	der sechste.
Siodmy	der siebende.
Osmy	der achte.
Dziewiąty	der neunte.
Dzieśiąty	der zehnte.
Jedenasty	der eilfte.
Dwunasty	der zwölfte.
Trzynasty	der dreyzehnte.
Czternasty	der vierzehnte.
Pietnasty	der fünfzehnte.
Szesnasty	der sechszehnte.
Siedmnasty	der siebenzehnte.
Ośmnasty	der achtzehnte.
Dziewiętnasty	der neunzehnte.

Dwudziesty	der zwanzigste.
Dwudziesty pierwszy	der ein und zwanzigste.
Trzydziesty	der dreyßigste.
Czterdziesty	der vierzigste.
Pięddziesiąty	der fünfzigste.
Sześćdziesiąty	der sechzigste.
Siedmdziesiąty	der siebenzigste.
Osmdziesiąty	der achtzigste.
Dziewięddziesiąty	der neunzigste.
Setny	der hunderiste.
Dwuchsetny	der zweyhundertste.
Trzechsetny	der dreyhundertste.
Czterechsetny	der vierhundertste.
Pięćsetny	der fünfhundertste.
Sześćsetny	der sechshundertste.
Siedmsetny	der siebenhundertste.
Osmsetny	der achthundertste.
Dziewięćsetny	der neunhundertste.
Tysiączny	der tausende.

III. NUMERI MULTIPLICATIVI.
Die eines Dinges vielfältige Art bedeuten.

Jednoraki	Einfach
Dwoiaki	Zweyfach.
Troiaki	Dreyfach.
Czworaki	Vierfach.

Pięcioraki	Fünffach.
Sześcioraki	Sechsfach.
Siedmioraki	Siebenfach.
Ośmioraki	Achtfach.
Dziewięcioraki	Neunfach.
Dziesięcioraki &c.	Zehnfach.

IV. NUMERI ADVERBIALES.
Die zu den Adverbiis gehören.

Raz oder, Jeden raz	Einmal.
Dwa razy	Zweymal.
Trzy razy	Dreymal.
Cztery razy	Viermal.
Pięć razy	Fünfmal.
Sześć razy	Sechsmal.
Siedm razy	Siebenmal.
Ośm razy	Achtmal.
Dziewięć razy	Neunmal.
Dziesięć razy	Zehnmal.
Jedenaście razy	Eilfmal.
Dwanaście razy	Zwölfmal.

V. NUMERI ADVERBIALES ORDINALES.
Die zu den Adverbiis Ordnung gehören.

Popierwsze, naprzod	Zum ersten.
Powtore	Zum andern.
Potrzecie	Zum dritten.

Po-

Poczwarte	Zum vierten.
Popiąte	Zum fünften.
Poszoste	Zum sechsten.
Posiodme	Zum siebenden.
Poosme	Zum achten.
Podziewiąte	Zum neunten.
Podziesiąte	Zum zehnten.

VI. NUMERI TEMPORIS.
Die eine Zeit bedeuten.

Roczny na, ne, poroczny, na, ne, vom Jahr, jährig, dwuletny, na, ne, oder Dwuletni, nia, nie, zweyjährig.

Trzeletny	Dreyjährig.
Czteroletny	Vierjährig.
Pięcioletny	Fünfjährig.
Sześcioletny	Sechsjährig.

CZTERY CZĘSCI ROKU.
Die vier Jahrszeiten.

Wiosna	Frühling.
Lato	Sommer.
Jesień	Herbst.
Zima	Winter.

DWA-

DWANASCIE MIESIĘCY.
Die zwölf Monate.

Styczeń	Jänner	Januarius.
Luty	Hornung	Februarius
Marzec	März	Martius.
Kwiecień	April	Aprilis.
May	May	Majus.
Czerwiec	Brachmonat	Junius.
Lipiec	Heumonat	Julius.
Sierpień	Erntemonat	Augustus.
Wrzeſień	Herbſtmonat	September.
Październik	Weinmonat	October.
Listopad	Wintermonat	November.
Grudzień	Christmonat	December.

Niedziela	der Sonntag	Dies Solis.
Poniedziałek	der Montag	Dies Lunæ
Wtorek	der Dienſtag	Dies Marti
Srzoda	die Mitwoch	Dies Mercu
Czwartek	der Donners-tag	Dies Jovis.
Piątek	der Freytag	Dies Vener
Sobota	der Sonn-abend	Dies Sabbat

INTER-

INTERJECTIONES.

Ah!	Ach!
Biada!	Weh!
Cyt!	Still!
Gwałtu!	Gewalt!
O!	O!
Przebog!	O weh!

CONJUNCTIONES.

A, y.	Und.
Albo	Oder, entweder.
Abowiem, bowiem, bo	Denn.
Aby	Auf daß, damit.
Acz, czkolwiek	Obwohl, wiewohl
Ale, lecz	Aber.
Ani, ani	Weder, noch.
Choć, chociaż	Obwohl.
Gdyż, ponieważ	Dieweil.
Jednak	Jedoch.
Jeśli	So.
Iż, że	Daß, weil.
Lubo	Obgleich.
Gdy	Da, als.

Rozmowy rożne.

Rozmowa pierwſza.
Witaiąc kogo.

Dzień dobry! WcPanu, iak ſię WcPan maſz?
Dobrze.
Nie bardzo dobrże.
Jako tako.
Bardzo dobrze, do usług Wc Pana.
Jeſtem WcPanu obowiązany.
Dzięki oddaię Wc. Panu.
Dziękuię Wc Panu.
Jak ſię ma Brat Wc. Pana?
Ma ſię dobrze.
Miło mu będzie Wc Pana widzieć.
Sługą iego ieſtem.
Nie będę dziś miał czaſu widzenia go.
Uſiądź Wc. Pan.
Day ſtołka Jegomości.
Nie potrzeba.
Trzeba mi tu w bliſkości oddać wizytę.
Bardzo ſię Wc. Pan ſpieſzyſz!

Przy-

Verschiedene Gespräche.

Erstes Gespräch.

Einen zu bewillkommen.

Guten Morgen! (Tag) mein Herr, wie befinden Sie sich?
Wohl.
Nicht sehr wohl.
So hin.
Sehr wohl, zu Dero Diensten.
Ich bin Ihnen verbunden.
Ich sage Ihnen Dank.
Ich danke Ihnen.
Wie befindet sich Dero Herr Bruder.
Er befindet sich wohl.
Es wird ihm lieb seyn, Sie zu sehen.
Ich bin Ihr Diener.
Ich werde heute nicht Zeit haben, ihn zu sehen.
Setzen Sie sich.
Gieb dem Herrn einen Stuhl.
Es ist nich nöthig.
Ich muß hier in der Nähe einen Besuch ablegen.
Sie eylen ja sehr, mein Herr!

Ich

Przyſzedłem tu iedynie, abym ſię dowiedział, iak ſię Wc. Pan maſz.

Zaraz powrocę.

Cieſzę ſię, że Wc. Pana w dobrym widzę zdrowiu.

Rączki Wc. Pana' całuię.

Jeſtem ſługą Wc Pana.

Nayniżſzy ſługa Wc Pana

Dzień dobry Wc Pani Dobrodzieyce!

Dzień dobry Wc Pannie Dobrodzieyce!

Dobry wieczor WcPani Dobr: (WcPannie Dobrodzieyce.)

Jak ſię Wc Pani (Wc Panna) maſz?

Nayniżſza ſługa Wc. Pana.

ROZMOWA DRUGA.
Nawiedzaiąc kogo z rana.

A Pan twoy gdzie ieſt? ſpi ieſzcze?

Nie, Mości Panie, iuż ſię obudził.

Wſtałże iuż?

Nie, Mości Panie, ieſzcze w łożku.

A Wc Pan to ieſzcze w łożku?

Co za wſtyd, o tey godzinie ieſzcze bydź w łożku!

Poſze-

Ich war nur hieher gekommen, um zu erfahren, wie Sie sich befinden.
Ich werde gleich wiederkommen.
Es ist mir lieb, Sie bey guter Gesundheit zu sehen.
Ich küsse Ihnen die Hände.
Ich bin Ihr Diener.
Ihr gehorsamster Diener.
Guten Morgen, Madame!
Guten Morgen, Mademoiselle!
Guten Abend, Madame! (Mademoiselle!)

Wie befinden Sie sich, Madame? (Mademoiselle?)
Ihre gehorsamste Dienerin, mein Herr.

Das zweyte Gespräch.

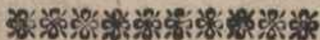
Des Morgens einen Besuch jemand abzulegen.

Wo ist dein Herr? schläft er noch?
Nein, mein Herr, er ist schon aufgewacht.
Ist er schon aufgestanden?
Nein, mein Herr, er ist noch im Bette.
Und Sie sind noch im Bette, mein Herr?
Was für eine Schande ist es nicht, um diese Stunde noch im Bette zu seyn!

Ich

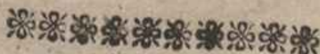
Poſzedłem wczora tak poźno ſpać, żem dziś nie mogł wſtać rano (wczas).

Coż WcPan robił po wieczerzy?
Skoro WcPan poſzedł był, mowiono o graniu.
Grałeś Wc. Pan?
Grałem.
A w co?
Graliśmy w karty.
Ktoż wygrał?
Kto przegrał?
Ja wygrałem ſześć czerwonych złotych.
Do ktoreyście godziny WcPanowie grali?
Do drugiey po pułnocy.
O ktoreyeś WcPan poſzedł ſpać?
O trzeciey.
Nie dziwuię ſię, że WcPan tak poźno wſtaleſz.
A ktoraż godzina?
Ktorąż WcPan bydź rozumieſz?
Zdami ſię, że ieſzcze nie ma oſmey.
Jako? oſmey? iuż biła dzieſiąta.
Trzeba mi więc wſtać iako nayprędzey.



Roz-

Ich bin gestern so spät schlafen gegangen, daß ich heute nicht habe bey zeiten aufstehen können.
Was machten Sie nach dem Abendessen.
So bald Sie weggegangen, redete man vom Spielen.
Haben Sie gespielt?
Ja, mein Herr.
Was für ein Spiel?
Wir haben Karten gespielet.
Wer hat gewonnen?
Wer hat verspielt?
Ich habe sechs Ducaten gewonnen.
Bis wie viel Uhr haben Sie gespielt?
Bis zwey Uhr nach Mitternacht.
Um wie viel Uhr sind Sie schlafen gegangen?
Um drey Uhr.
Ich verwundere mich nicht, daß Sie so spät aufstehen.
Wie viel Uhr ist es?
Wie viel meynen Sie, daß es sey?
Ich meyne, daß es noch nicht achte sey.
Wie? acht Uhr? es hat schon zehen geschlagen.
Ich muß also eiligst aufstehen.



Das

ROZMOWA TRZECIA.

Ubieraiąc ſię.

Ktoż tam?
Co WcPan roſkażeſz?
Zapalcie ogień czym prędzey, y ubierzcie mnie.
Już ieſt ogień, Mości Dobrodzieiu.
Daycie mi koſzulę.
Oto ieſt Mości Dobrodzieiu!
Nie ciepła, cała ieſzcze zimna.
Jeżeli WcPan chceſz, tedy ią zagrzeię.
Nie, nie, przynieście mi iedwabne pończochy.
Dziurawe, dziury w nich.
Nie możecie ich dać naprawić?
Dam ie do naprawy po południu.
Dobrze uczynicie.
Gdzie ieſt ſzlafrok moy?
Daycież mi grzebień.
Daycie mi chuſtkę.
Oto ieſt biała, Mości Dobrodzieiu.
Daycie mi tę, co w kieſzeni.

Dałem ią do praczki, bo brudna była.

A przynioſła moię bieliznę?
Przynioſła Mości Dobrodzieiu, nie brakuie nic do niey.

Prz

Das dritte Gespräch.
Um sich anzukleiden.

Wer ist da?
Was befehlen Sie?
Machet geschwind Feuer an, und ziehet mich an.
Es ist schon Feuer angemacht, mein Herr.
Gebet mir ein Hemde.
Hier ist es, mein Herr.
Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.
Wenn sie es verlangen, so will ich es wärmen.
Nein, nein, bringet mir meine seidene strümpfe.
Es sind Löcher darinn.
Könnet ihr sie nicht zurecht machen lassen.
Ich will sie nachmittag lassen zurecht machen
Ihr werdet daran wohl thun.
Wo ist mein Nachtrock?
Gebet mir einen Kamm.
Gebet mir mein Schnupftuch.
Da ist ein weißes, mein Herr.
Gebet mir das, welches in meiner Rocktasche steckt.
Ich habe es zur Wäscherinn gegeben, denn es war unrein.
Hat sie meine Wäsche gebracht?
Ja, mein Herr, es fehlet nichts daran.

Brin-

Przynieście mi ſpodnie.
Jakie ſuknie Wc Pan dziś weźmieſz?
Te, ktorem miał wczora.
Krawiec wnet ma przynieść ſukienne.
Kołace ktoś, patrzcie, kto tam ieſt.
A ktoż tam?
Krawiec.
Niech wnidzie.

ROZMOWA CZWARTA.
Pan y Krawiec.

Przynioſłeś Waść moie ſuknie?
Przynioſłem Mości Dobrodzieiu, oto ſą!
Zobaczmy, ieżeli ſą dobrze zrobione.
Zdami ſię, że Wc Pan z nich będzieſz kontent.
Zdami ſię, że ſuknia przydługa.
Noſzą ie teraz przydługie.
Zapniy mnie Waść.
Rękawy mi ſię widzą przyciaſne.
Teraz taka moda, doſyć ſą ſzerokie.
Suknia na Wc Panu bardzo dobrze leży.
Jeſt zakrotka, zadługa, zaſzeroka, zaciaſna.
Przepraſzam Wc Pana; bardzo dobrze zrobiona.

Gdzież

Bringet mir meine Beinkleider.
Was für ein Kleid werden Sie heute anzie-
Das, so ich gestern an hatte. (hen.
Der Schneider soll das tuchene bald bringen.
Man klopfet an, sehet, wer es ist.
Wer ist es.
Es ist der Schneider.
Lasset ihn hereinkommen.

Das vierte Gespräch.
Der Herr und der Schneider.

Hat Er mein Kleid gebracht?
Ja, mein Herr, hier ist es.
Laßt uns sehen, ob es gut gemacht ist.
Ich glaube, Sie werden damit zufrieden seyn.
Der Rock kömmt mir ziemlich lang vor.
Man trägt sie jetzt etwas lang.
Knöpfe Er mich zu.
Die Ermel kommen mir etwas enge vor.
Es ist jetzt solche Mode, sie sind weit genug.
Der Rock liegt Ihnen sehr gut an.
Er ist zu kurz, zu lang, zu weit, zu enge.
Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, er ist sehr gut gemacht.

Gdzież iest reszta sukna?
Żadna wcale nie z ostała reszta.
Zrobiłeś Waść swoy rachunek?
Jeszcze nie, Mości Dobrodzieiu, bo nie miałem czasu.
Przynieś go Waść iutro, zapłacę Waści.

ROZMOWA PIĄTA.
O Sniadaniu.

Przynieśliście co na śniadanie?
Przyniosłem Mości Dobrodzieiu, oto są kiełbasy y pasztecik!
Każesz WcPan Dobrodziey szynkę przynieść?
Przynieś ią, ukroiemy sobie po kawałku.
Połóżcie serwetę na stoł, y daycie nam talerze, noże, y widelce.
Wypłoczcie szklanki.
Daycie Jmci stołek.
Usiądź WcPan, przysuń się WcPan bliżey do ognia.
Nie zimno mi, bardzo mi tu dobrze bę(dzie.
Skosztuymy tego wina.
Co się WcPanu zda?
Coż WcPan o nim mowisz?

Nie

Wo ist der Rest von meinem Tuche?
Es ist gar kein Rest geblieben.
Hat Er seine Rechnung gemacht?
Noch nicht, mein Herr, denn ich habe nicht Zeit gehabt.
Bringe er sie morgen, ich werde ihn bezahlen

Das fünfte Gespräch.
Vom Frühstück.

Habet ihr etwas zum Frühstück gebracht?
Ja, mein Herr, hier sind Bratwürste und kleine Pasteten.
Befehlen Sie, den Schincken zu bringen?
Ja, bringet ihn her, wir wollen uns jeder ein Stück davon schneiden.
Leget eine serviete auf den Tisch, und gebet Teller, Messer und Gabeln.
Spühlet die Gläser aus.
Gebet dem Herrn einen Stuhl.
Setzen Sie sich, mein Herr, rücken Sie sich näher zum Feuer.
Mich frieret nicht, es wird mir hier sehr gut seyn.
Laßt uns diesen Wein kosten.
Was dünket Ihnen
Was halten Sie davon?

Nie złe, bardzo dobre, bardzo wyśmienite.
Oto kiełbaſy!
Weźcie tę miſkę precz.
Jedz Wc Pan kiełbaſy.
Jużem iadł, ſą bardzo dobre.
Daycie mi pić.
Za zdrowie Wc Pana.
Dziękuię Wc Panu.
Daycież Jmci pić.
Dopierom pił.
Paſzteciki były bardzo dobre.
Są ſporządzone po Francuzku.
A Wc Pan nie ieſz!
Jadłem tak wiele, że niebędę mogł ieść obiadu.
Zartuieſz Wc Pan, nic prawie Wc Pan nie iadłeś.
Jadłem bardzo dobrze y kiełbaſy, y ſzynkę.

ROZMOWA SZOSTA.
O Języku Francuzkim.

Umieſzże Wc Pan dobrze Język Francuzki?
Nie bardzo dobrze, prawie nic nie umie

Powia-

Er ist nicht schlimm, er ist sehr gut, er ist vortreflich.
Hier sind die Bratwürste!
Nehmet diese Schüssel weg.
Essen Sie Bratwürste, mein Herr.
Ich habe schon davon gegessen, sie sind sehr gut.
Gebet mir zu trinken.
Dero Gesundheit, mein Herr.
Ich danke Ihnen, mein Herr.
Gebet dem Herrn zu trinken.
Ich habe allererst getrunken.
Die kleine Pasteten waren sehr gut.
Sie sind auf Französisch zugericht.
Und Sie essen nicht!
Ich habe so viel gegesen, daß ich nicht werde können zu Mittagessen.
Sie spaßen, mein Herr, Sie haben fast gar nichts gegessen.
Ich habe so wohl von der Brarwurst als auch Schinken gegessen.

Das sechste Gespräch.
Von der Französischen Sprache.

Verstehen Sie die Französische Sprache wohl?
Niht sehr wohl, ich kann fast nichts davon.

Powiadaią przecię, że WcPan bardzo dobrze mowiſz po Francuſku.

Bodayby to prawda była, umiałbym, czego nie umiem.

Będzie prawda, ieżeli WPan tylko chceſz, y ia WcPanu pokażę ſpoſob nauczenia ſię prędko po Francuſku.

Nader wielką mi WcPan wyświadczyſz przyſługę.

Nayłatwieyſzy ſpoſob nauczenia ſię po Francuſku częſto mowić.

Ale chcąc mowić, trzeba co umieć.

WcPan umieſz doſyć.

Nie umiem nad cztery lub pięć słow, ktorych ſię na pamięć nauczyłem.

Doſyć to ieſt, chcąc zacząć mowić.

Gdyby to prawda, ſtałbym ſię uczonym w krotkim czaſie.

Nie doſyć na tym zacząć, trzeba też kończyć.

Nie rozumieſz WcPan, co mowię?

Rozumiem bardzo dobrze, ale mi trudno ieſt mowić.

Jak dawno ſię Wc Pan iuż uczyſz Francuſkiego Języka?

Man sagt doch, daß Sie sehr gut Französisch sprechen.
Wollte Gott! daß dieses wahr wäre, so könnte ich, was ich nicht kann.
Es wird schon wahr werden, wenn Sie nur wollen, ich will Ihnen die Weise zeigen, das Französische bald zu erlernen.
Sie werden mir einen sehr grossen Gefallen erweisen.
Die allerleichteste Weise, Französisch zu lernen, ist, oft Französisch zu reden.
Aber wenn man reden will, muß man etwas wissen.
Sie wissen genug.
Ich weis (kann) nur etwan vier oder fünf Worte, die ich auswendig gelernet habe.
Das ist genug, wenn man will anfangen zu reden.
Wenn das wahr wäre, so würde ich in kurzer Zeit gelehrt.
Es ist nicht genug, anzufangen, man muß auch endigen.
Verstehen Sie nicht, was ich sage?
Ich verstehe es sehr wohl, aber das Reden ist mir schwer.
Wie lange lernen Sie schon die Französische Sprache?

Nie maſz nad dwa mieſiące.
Jak ſię zowie Nauczyciel Wc Pana?
Zowie ſię N
A gdzie mieſzka?
Na Krakowſkim Przedmieściu.
Wieleż razy przychodzi Wc Panu dać lekcye?
Trzy razy na tydzień.
Nie mowi Wc Panu, że trzeba zawſze mowić po Francuſku.
On mi to mowi częſto.
A czemuż Wc Pan nie mowiſz?
A z kimże mam mowić?
Z temi, co z Wc Panem będą mowili.
Radbym mowił; ale nie śmiem.
Wierz mi WcPan, bądź śmiałym y mow nieuważaiąc czy źle czy dobrze.

Jeżeli takim ſpoſobem będę mowił, cały świat ze mnie ſię będzie naśmiewał.
Albo Wc Pan nie wieſz, że chcąc ſię nauczyć dobrze mowić, nayprzod źle mowić potrzeba?
Poydę więc za radą Wc Pana.

Roz-

Es ist nicht über zwey Monat.
Wie heißt ihr Sprachmeister?
Er heist N.
Wo wohnet Er?
Auf der Cracauer Vorstadt.
Wie viel mal kömmt er, Ihnen Lectiones zu geben.
Drey mal die Woche.
Sagt er Ihnen nicht, daß man allezeit Französisch reden müsse?
Ja, mein Herr, er sagt mir es oft.
Warum reden Sie also nicht?
Mit wem soll ich reden?
Mit denen, die mit Ihnen reden werden.
Ich wollte gern reden, aber ich traue nicht.
Glauben Sie, seyn Sie kühn, und reden Sie ohne Bedenken, ob Sie gut oder schlimm reden.
Wenn ich auf solche Art reden werde, so wird mich die ganze Welt auslachen.
Wissen Sie nicht, daß, wenn man will wohl reden lernen, man zuerst übel reden muß.
Ich will also Ihrem Rath folgen.

 Das

SIODMA ROZMOWA.
O Czaſie.

Jakaż tam pogoda?
Pogoda piękna
Zła pogoda.
A zimno? (ciepło?)
Nie ieſt zimno.
A pada deſzcz?
Zda mi ſię, że nie pada.
Wiatr ſię obrocił.
Będziemy mieli deſzcz.
Nie będzie dziś deſzcz padał.
Już pada deſzcz.
Snieg pada.
Grzmi.
Grad pada.
Błyſka ſię.
Bardzo ieſt ciepło.
Byłże tey nocy mroz?
Nie był; ale teraz marznie.
Zda mi ſię, że wielka mgła.
Nie myliſz ſię Wc Pan, prawda.
Ktora godzina?
Jeſzcze rano, nie poźno ieſzcze.
Jnż czas na śniadanie?
Wnet będzie czas na obiad.

Coż

Das siebende Gespräch.
Von der Zeit.

Was ist es für Wetter?
Es ist schön Wetter.
Es ist schlimm Wetter.
Ist es kalt? (warm?)
Es ist nicht kalt.
Regnet es?
Ich glaube nicht.
Der Wind hat sich gedrehet.
Wir werden Regen bekommen.
Es wird heut nicht regnen.
Es regnet schon.
Es schneyet.
Es donnert.
Es hagelt.
Es wetterleuchtet.
Es ist sehr warm.
Hat es diese Nacht gefroren?
Nein, aber es frieret jetzo.
Mich deucht, es sey ein großer Nebel.
Sie irren Sich nicht, es ist wahr.
Wie viel Uhr ist es?
Es ist noch früh, es ist nicht spät.
Ist es schon Zeit zu frühstücken?
Es wird bald Zeit zum Mittagessen seyn.

Coż będziemy po obiedzie robili?
Poydziemy na przechadzkę.
Nie trzeba o tym czasie wychodzić.

OSMA ROZMOWA.
Pytaiąc się o nowiny.

Coż tam nowego powiadaią?
Nie wiesz WcPan nic nowego?
Nie słyszałem nic.
O czym teraz mowią?
O niczym.
Słyszałeś WcPan, że będziemy mieć woynę?
Nie słyszałem o tym.
Mowią iednak o oblężeniu.
Mowiono o tym, ale nie prawda.
Y owszem mowią o pokoiu.
Mniemasz WcPan, że będziemy mieć pokoy?
Tak mi się zda.
Coż mowią u Dworu?
Mowią o podroży, (wyieżdżie).
Kiedyż Krol Jmć ma wyiechać?
Nie wiedzą, nie powiadaią.
A gdzie ma poiechać?

Jedni

Was wollen wir nach dem Mittagessen thun?
Wir wollen spatziren gehen.
Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.

Das achte Gespräch.
Um neue Zeitungen zu fragen.

Was sagt man neues?
Wissen Sie nichts neues?
Ich habe nichts gehört.
Wovon redet man jetzt?
Von nichts.
Haben Sie hören sagen, daß wir Kriegt bekommen?
Ich habe davon nichts gehört.
Man redet gleichwoh von einer Belagerung.
Man sagt es, es ist aber nicht wahr.
Man sagt vielmehr vom Frieden.
Meynen Sie, daß wir werden Frieden bekommen?
Ja, ich meyne es.
Was sagt man bey Hofe?
Man sagt von einer Reise.
Wenn soll der König verreisen?
Man weis es nicht, man sagt es nicht
Wo soll Er hin Reisen?

Einige

Jedni mowią, że do Francyi, drudzy, że do Anglii.
A gazeta co pisze?
Nie czytałem iey.
Prawda to, co mowią o Jmci Panu N. (Jmci Pani N.)
Coż o nim (o niey) mowią?
Powiadaią, że raniony iest na śmierć, (że bardzo chora.)
Zalby mi tego było, bo poczciwy człowiek, (poczciwa białogłowa.)
A ktoż ranił przerzeczonego Pana N.?
Ja sam nie wiem.
Nie wierzę ia temu.
Ani ia też.
Bądź temu, iak chce, wnet się o tym dowiemy.

DZIEWIĄTA ROZMOWA.
Dowiaduiąc się o kim.

Ktoż iest ten Szlachcic, ktory dopiero z Wc Panem mowił?
Jest to Niemiec.
Rozumiałem, że Angielczyk.
Rodem iest z Saxonii.
Mowi bardzo dobrze po Francusku.

Einige sagen, nach Frankreich, andere, nach England.
Was schreibt die Zeitung?
Ich habe sie nicht gelesen.
Ist es wahr, was man von dem Herrn N. (von der Frau N.) sagt?
Was sagt man von Ihm? (von Ihr?)
Man sagt, daß Er tödlich verwundet sey, (daß Sie sehr krank sey.)
Das sollte mir leid seyn, denn er ist ein ehrlicher mann, (sie ist ein ehrliches Frauenzimmer
Wer hat gedachten Herrn N. verwundet?
Ich weis es selbsten nicht.
Ich glaube es nicht.
Und ich auch nicht.
Dem sey, wie ihm wolle, wir werden es bald erfahren.

Das neunte Gespräch.
Sich nach jemanden zu erkündigen.

Wer ist der Edelmann, der allererst mit Ihnen gesprochen?
Es ist ein Deutscher.
Ich hielt ihn für einen Engländer.
Er ist aus Sachsen gebürtig.
Er spricht sehr wohl Französisch.

Chociaż rodem Niemiec, przecie tak dobrze mowi po Francusku, po Angielsku, y po Polsku, że go sami Polacy maią za Polaka.

Po Francusku mowi, iak rodowici Francuzi.

Anglicy go maią za Angielczyka.

Dawno go WcPan znasz?

Już blisko dwa lata, iak go znam.

Ma piękną postać.

Urodziwy człowiek.

Zdaie się być wielkiey poczciwości.

Gra na lutni, na skrzypcach, y na wiel inszych instrumentach.

Radbym go poznał.

Będziesz WcPan przezemnie z nim miał znaiomość.

Gdzie mieszka?

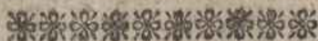
Mieszka tu w bliskości.

Kiedyż do niego poydziemy?

Kiedy się WcPanu podoba, bo uprzeymy przyiaciel moy.

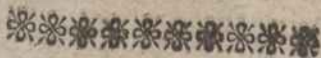
Poydziemy iutro rano do niego.

Będę miał obligacyą WcPanu.



Dzie-

Ob Er gleich ein Deutscher ist, so redet Er dennoch so gut Französisch, Englisch, und Polnisch, daß ihn die Pohlen selbst für einen Pohlen halten.
Er spricht Französisch gleich dem gebohrnen Franzosen.
Die Engländer halten ihn für einen Engländer.
Kennen Sie ihn schon lange?
Es sind beynahe zwey Jahr, daß ich ihn kenne.
Er siehet wohl aus.
Er ist wohl gebildet.
Er hat ein gutes Ansehen.
Er spielet auf der Laute, auf der Violine und vielen andern Instrumenten.
Ich möchte ihn gern kennen.
Ich will Sie mit ihm bekannt machen.
Wo wohnet er?
Er wohnet hier in der Nähe.
Wenn wollen wir zu ihm gehen?
Wenn es Ihnen gefällt, denn er ist mein vertrauter Freund.
Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.
Ich werde Ihnen verbunden seyn.



DZIESIĄTA ROZMOWA.
Nawiedzaiąc kogo.

Mam honor nawiedzić WcPana.
Przychodzę WcPanu oddać moię powinność.
Abym się dowiedział o zdrowiu WcPana.
Abym się dowiedział, iak się WPan masz.
Wielce WcPanu obowiązany iestem za honor, ktory mi świadczysz.
Ludzkość WcPana uprzedziła powinność moię.
Usiądź WcPan.
Niechcę długo inkommodować WPana.
Boię się, żebym WcPana nie inkommodował.
Bynaymniey WcPan mnie nie inkommoduiesz.
Widzę, że WcPan iesteś zabawny.
Niechcę WPana dłużey inkommodować.
Nie spiesz się WcPan tak bardzo.
Łaske mię WcPana oddaię.
Jestem nayniższym sługą WcPana.
Uniżoność moię Jeymci WPana zalecam.
Sługa to WcPana.
Do prędkiego zobaczenia się z WcPanem.

Das zehnte Gespräch.
Jemand zu besuchen.

Ich habe die Ehre, sie zu besuchen, mein Herr
Ich komme, Ihnen meine Schuldigkeit abzulegen.
Um den Zustand Ihrer Gesundheit zu wissen
Un zu wissen, wie Sie sich befinden.
Ich bin Ihnen sehr verbunden, mein Herr, für die Ehre, die Sie mir erzeigen.
Ihre Höflichkeit ist meiner Schuldigkeit zu vorgekommen.
Sitzen Sie sich, mein Herr.
Ich will Ihnen nicht lange lästig fallen.
Ich fürchte, daß ich Sie incommodiren möchte.
Sie incommodiren mich gar im geringsten nicht.
Ich sehe, daß Sie beschäftigt sind.
Ich will Ihnen nicht länger beschwerlich seyn
Eilen Sie nicht so sehr.
Ich empfehle mich Ihrer Wohlgewogenheit.
Ich bin Ihr gehorsamster Diener.
Meine Empfehlung an Ihre Frau Liebste.
Sie ist Ihre Dienerin.
Zu einem baldigen Wiedersehen.

JEDENASTA ROZMOWA.
O Piſaniu.

Day mi WcPan arkuſz papieru, pioro y trochę atramentu.

Wnidź WcPan do mego gabinetu, tam znaydzieſz wſzyſtko, czego WcPanu potrzeba.

Pior niemaſz.

Umieſz WcPan piora temperować?

Ja temperuię ie według moiey ręki.

To ieſt nie złe.

Te tu ſą nic potym.

Liſty iuż gotowe?

Jaką pieczęcią ie mam zapieczętować?

Przyciśniy WcPan tę, na ktorey moy Herb.

Jakim lakiem?

Weź WcPan czerwony albo czarny, wſzyſtko to iedno.

Napiſałeś WcPan dzień?

Zda mi ſię, żem napiſał, alem ſię nie podpiſał.

Ktory dziś mamy?

Mamy diś oſmy, dzieſiąty, piętnaſty, dwudzieſty, dwudzieſty ſzoſty, trzydzieſty.

Gdzież ieſt piaſek?

WcPan

Das eilfte Gespräch.
Vom Schreiben.

Geben Sie mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.
Gehen Sie in mein Cabinet, allda werden Sie alles finden, was Sie nöthig haben.
Es sind keine Federn da.
Können Sie Federn schneiden?
Ich schneide sie nach meiner Hand.
Diese hier ist nicht schlimm.
Diese hier sind nichts nutze.
Die Briefe sind schon fertig?
Was soll ich für ein pitschir darunter drücken?
Pitschiren Sie selbige mit dem, wo mein Wapen drauf ist.
Was soll ich für Lack nehmen?
Nehmen Sie rothes oder schwarzes, es gilt gleich.
Haben Sie das Datū darunter geschrieben?
Ich glaube ja, ich habe mich aber nicht unterschrieben.
Den wievielsten haben wir heute?
Es ist heut der achte, der zehnte, der funfzehnte, der 20ste, der 26ste, der 30ste.
Wo ist der streusand?

WcPan nigdy piaſku niemaſz.
Jeſt w piaſeczniczce.
Oto ſługa WcPana, chceſz WPan, ażeby liſty zanioſł na pocztę?
Zanieście liſty na pocztę, y nie zapomnłycie od nich zapłacić.
Ale nie mam pieniędzy, Mości Panie.
Oto macie czerwony złoty, idźcie czym prędzey, y wroćcie ſię.

DWUNASTA ROZMOWA.
O kupieniu.

Czego WcPan potrzebuieſz, czego WcPan ſzukaſz?
Chciałbym dobrego y pięknego ſukna na ſuknie.
Wnidź WPan, zobaczyſz tu naypięknieyſze ſukna Paryſkie.
Pokaż mi WcPan naylepſze, iakie maſz.
Oto bardzo piękne, iakiego teraz używaią.
Dobre, ale mi ſię kolor nie podoba.
Oto inſze iaśnieyſze!
Kolor mi ſię podoba, ale ſukno nie mocne ieſt, zacienkie.

Po

Sie haben niemals Streusand.
Es ist welcher in der Sandbüchse.
Hier ist Ihr Diener, wollen Sie, daß er die Briefe auf die Post trage?
Traget die Briefe auf die Post, und vergesset das Postgeld nicht zu bezahlen.
Aber ich habe kein Geld, mein Herr.
Hier habet ihr einen Ducaten, gehet geschwinde, und kommet bald wieder.

Das zwölfte Gespräch.
Vom Kaufen.

Was begehren Sie, mein Herr, was suchen Sie?
Ich wollte gern gutes und schönes Tuch zu einem Kleide.
Gehen Sie herein, mein Herr, Sie werden hier die schönsten Pariser Tücher sehen.
Zeigen Sie mir das beste, was Sie haben.
Hier ist ein sehr schönes, und wie man es anjetzo trägt.
Es ist gut, aber die Farbe gefält mir nicht.
Hier ist ein helleres Stück!
Die Farbe gefält mir, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist zu dünne.

Po czemu mi WcPan przedaſz (ſpuściſz) łokieć?
Spuſzczę WcPanu łokieć po piętnaście złotych.
To ieſt zadrogo, dam WPanu dwanaście złoty.h.
Y groſzem taniey być nie może.
Dam WPanu trzynaście złotych, odkroy mi WcPan ośm łokci.
Bardzo dobrze Mości Dobrodzieiu.
Oto WcPan maſz ſześć czerwonych złotych, day mi WcPan reſztę.
Proſzę WcPana o inſzy czerwony złoty, ten nie ważny.
Oto ieſt inſzy.
Kłaniam ſię WcPanu uniżenie.
Nayniżſzy ſługa WcPana.

TRZYNASTA ROZMOWA.
O Graniu.

Będzieſz WcPan grał z nami?
Będę; po czemu WcPanowie będziecie grali?
Jak ſię WcPanu będzie podobało.
Graymy dla zabawy po ſześć groſzy.

Pietrze,

Um wie viel wollen Sie mir die Elle lassen? (verkaufen?)
Ich will Ihnen die Elle zu fünfzehn Gulden lassen.
Das ist zu theuer, ich will Ihnen zwölf Gulden geben.
Es ist kein Groschen abzudingen.
Ich will Ihnen dreyzehn Gulden geben, schneiden Sie mir acht Ellen ab.
Sehr wohl, mein Herr.
Da haben Sie sechs Ducaten, geben Sie mir Rest.
Ich bitte Sie um einen andern Ducaten, mein Herr, dieser hier ist nicht wichtig.
Da haben Sie einen andern.
Ihr Diener, mein Herr.
Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.

Das dreyzehnte Gespräch.
Vom Spielen.

Werden Sie mit uns Spielen?
Ja; wie hoch werden Sie spielen, meine Herren?
Wie es Ihnen gefallen wird.
Wir wollen zum Zeitvertreib um sechs groschen spielen.

 Peter,

Pietrze, podaycie nam karty.
Obaczmy kto będzie dawał, kto będzie miał rękę.
WcPan daieſz.
Kartuy WcPan karty, wſzyſtkie figury w kupie.
Dosyć kartowane.
Zbieray WcPan.
Maſz WcPan ſwoie karty?
Wiele WcPan bierzeſz?
Biorę wſzyſtkie.
Zoſtawuię iednę.
Mam grę bardzo złą.
WcPan muſiſz mieć bardzo dobrą grę, bo ia nie mam.
Rachuy WcPan ſwoy Rumel.
Pięćdzieſiąt, ſześćdzieſiąt.
Nie dobre.
Dobre.
Kwinta major, kwinta od Krola, kwinta od wyżnika, kwarta od kralki, tercya major.
Trzy Tuzy.
Trzy Krole.
Czternaście Krolow.
Zaday WcPan.
Czerwień, Wino, Zołądź, Dzwonki.

Tuz,

Peter, gebt uns Karten.
Laßt uns sehen, wer die Karten giebt, wer die Vorhand hat.
Sie geben sie.
Mischen Sie die Karten, die höchsten sind alle zusammen.
Sie sind genug gemischt.
Heben Sie ab, mein Herr.
Haben Sie Ihre Karten?
Wie viel nehmen Sie?
Ich nehme alles.
Ich lasse eine liegen.
Ich habe ein sehr schlimmes Spiel.
Sie müssen ein gutes Spiel haben, weil ich nichts habe.
ählen Sie Ihren Nummel.
unfzig, Sechzig.
e taugen nichts.
ie sind gut.
ine Quinte major, eine quinte vom König
ine Quinte vom Obermann, eine Quarte
on der Zehne, eine Tertie major.
rey Taus.
ey Könige.
erzehn Könige.
ielen sie aus.
th, Grün, Eicheln, Schellen.

 Das

Tuz, Krol, Wyźnik, Niźnik, Dziesiątka, Dziewiątka, Osmaka, Siodmka.

Ja przegrałem.
WcPan wygrałeś.
WcPan mi winien sześć groszy.
WcPan mi ie byłes winien.
Tośmy się zkwitowali.

CZTERNASTA ROZMOWA
O Podroży.

Wiele ztąd mil do N.
Ośm mil.
Nie staniemy dziś tam, iuż za poźno.

Niemasz nad dwunastą, wczas ieszcze WcPanowie tam staniecie.
A droga dobra?
Nie bardzo dobra, trzeba iechać przez lasy, y przez rzeki się przeprawiać.
A droga niebespieczna?
Nie słychać o tym, iest wielki gościniec gdzie ludzi naydzie co moment.
Nie mowią, że się rozboynicy w lasach znayduią?
Nie ma żadnego niebespieczeństwa w dzień, ani w nocy.

Kto

Das Taus, der König, der Obermann, der Untermann, die Zehne, die Neune, die Achte, die Siebene.
Ich habe verloren.
Sie haben gewonnen.
Sie sind mir sechs Groschen schuldig.
Sie waren sie mir vorher schuldig.
Wir sind quitt.

Das vierzehnte Gespräch.
Von der Reise.

Wie viel Meilen sind es von hier bis N.
Es sind acht Meilen.
Wir werden heut nicht hinkommen, es ist schon zu spät.
Es ist nicht über Zwölf, Sie werden allda zeitig genug anlangen.
Ist der Weg gut?
Nicht gar zu gut, man muß durch Wälder und über Flüsse gehen.
Ist der Weg gefährlich?
Man höret nichts darvon, es ist eine Landstrasse, wo man alle Augenblick Leute antrift
Sagt man nicht, daß es Räuber in den Wäldern giebt?
Es hat keine Gefahr weder bey Tag noch bey Nacht.

Ktorą drogą trzeba iechać?
Przyiechawſzy ku gorze, trzeba ſię na prawą rękę udać.
Więc nietrzeba będzie przez gorę iechać?
Nie trzeba, nie maſz inſzey gory, iak w leſie mały pagorek.
Nie możecie WPanowie zbłądzić, wyiechawſzy z laſu, nie zapomnîycie ſię WcPanowie udać w lewą rękę.
Dziękuiemy WcPanu, y obowiązani ieſteśmy wielce.
Daley Mości Panowie wſiadaymy na koń.
Kłaniamy WcPanu, bądź WcPan zdrow.
Szczęśliwa podroż WcPanom.

PIĘTNASTA ROZMOWA.
O Wieczerzy y Noclegu.

Możemy tu nocować, Mości Panie?
Możecie WcPanowie, mam izby piękne.
Zſiądźmy z koni Mości Panowie.
Każ WcPan konie naſze zaprowadzić do ſtayni.
Odbierzcie konie od tych Jchmościow, y mieycie o nich ſtaranie.

Co

Welchen Weg muß man nehmen?
Wen Sie nahe an den Berg kommen, so müssen Sie sich zur rechten wenden.
Also wird es nicht nöthig seyn, über den Berg zu reiten?
Nein, mein Herr, es ist kein anderer Berg da, als in dem Walde ein kleiner Hügel.
Sie können nicht irren, meine Herren, wenn Sie aus dem Walde sind, vergessen Sie nicht, sich auf die linke Hand zu wenden.
Wir danken Ihnen, mein Herr, und sind Ihnen sehr verbunden.
Hurtig, meine Herren, laßt uns zu Pferde steigen.
Adieu, mein Herr, bleiben Sie gesund.
Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise, meine Herren.

Das funfzehnte Gespräch.
Vom Abendessen und Nachtlager.

Können wir hier übernachten, mein Herr?
Ja, meine Herren, ich habe hübsche Stuben.
Laßt uns absteigen, meine Herren.
Lassen sie unsere Pferde in den Stall führen.
Nehmet diesen Herren die Pferde ab, und traget für sie Sorge.

Was

Co nam WcPan daſz na wieczerzę?
Roſkażcie Wc Panowie, co ſię będzie podobało.
Day nam WPan frykas z kurcząt, kapłona, gołąbkow puł tuzina, ſałatę, ſześć przepiorek, y tuzin ſkowronkow.

Niechcecie WcPanowie nic więcey?
Więcey niechcemy, dosyć tego; ale nam WcPan day dobrego wina.
Przyrzekam Wc Panom, że będziecie kontenci.
Prędzey Mości Panowie podźmy naſze izby oglądać.
Poświećcie Jchmościom.
Staray ſię WcPan, żebyśmy prędko iedli wieczerzę.
Gdzie ſą naſi ſłudzy?
Poſzli na gorę.
Przynioſłeś Waść moie piſtolery?
Przynioſłem Mości Dobrodzieiu, oto ſą.
Poydę teraz obaczyć, ieżeli koniom dano ſiana; zaprowadzę ie do wody, poſtaram ſię, ażeby im dano owſa.

Mości Panowie, Wieczerza gotowa.
Zaraz idziemy.

Was werden sie uns zum Abendessen geben?
Befehlen sie, meine Herren, was Ihnen belieben wird.
Geben sie uns ein Fricasse von jungen Hünern, einen Kapaunen, ein halb Dutzend Tauben, einen salat, sechs Wachteln und ein dutzend Lerchen.
Befehlen Sie nichts mehr.
Nein, es ist genug, mein Herr; aber geben Sie uns guten Wein.
Ich versichere Sie, meine Herren, daß Sie werden zufrieden seyn.
Hurtig, meine Herren, lasset uns gehen unsere Stuben zu besehen.
Leuchtet diesen Herren.
Machen Sie, daß wir bald das Abendessen bekommen.
Wo sind unsere Bedienten?
Sie sind hinauf gegangen.
Hat Er meine pistolen gebracht?
Ja, mein Herr, hier sind sie.
Ich will jetzund sehen, ob man den Pferden hat Heu gegeben, sie hernach in den Bach führen, und sorgen, damit sie Hafer bekommen.
Meine Heren, das Abendessen ist fertig.
Wir kommen gleich.

Podźmy na wieczerzą, Mości Panowie, żebyśmy mogli wczas poyść ſpać.
Day nam Waść wody do ſtołu, Mości Panie.
Noża iednego brakuie.
Jedzcie WcPanowie Frykas, ſporządzony ieſt bardzo dobrze.
Gołąbki nie dopieczone.
Daycie nam pić.
Za zdrowie WcPanow.
Dziękuię WcPanu.
A wino dobre?
Nie złe.
Piymy więc.
Przepiorki ſą bardzo kruche.
A WcPan ieſz?
Appetytu niemam, ieſtem zfatygowany.
Trzeba nabrać ſerca.
Wolałbym być na łożku, niżeli u ſtołu.
Każ WPan zagrzać ſwoię pościel, y poydź WcPan ſpać.
Zle WcPanu? Potrzebuieſz WcPan czego?
Nie potrzebuię niczego, tylko odpoczynku.
Dobra noc WcPanom.
Dobrey nocy WcPanu życzę, miey ſię WcPan dobrze.

SZE.

Laßt uns zum abendessen gehen, meine herren
damit wir bey Zeiten können schlafen gehen
Gebt uns Wasser zum Waschen.
Wir wollen uns zu tische setzen, meine Herrn
Es fehlet ein Messer.
Essen Sie von diesem fricasse, meine Herren, er ist sehr gut zugerichtet.
Die Tauben sind nicht ausgebraten.
Gebet uns zu trinken.
Dero Gesundheit, meine Herrn.
Ich danke Ihnen, mein Herr.
Ist der Wein gut?
Er ist nicht schlimm.
Laßt uns also trinken.
Die Wachteln sind sehr mürbe.
Und Sie essen nicht, mein Herr?
Ich habe keinen Appetit, ich bin müde.
Man muß Muth fassen.
Ich wollte lieber im bette als am tische seyn.
Lassen Sie ihr Bette wärmen, und gehen Sie schlafen.
Ist Ihnen nicht wohl? Verlangen Sie etwas?
Ich brauche nichts, als die Ruhe.
Gute Nacht, meine Herren.
Ich wünsche Ihnen eine gute nacht, befinden Sie sich wohl.

SZESNASTA ROZMOWA.
O porachowaniu się z Gospodarzem.

Dobry wieczor WcPanom, kontenci iesteście WcPanowie z wieczerzy?
Jesteśmy kontenci, lecz trzeba y WPana ukontentować.
Porachuymy się Mości Panie Gospodarzu, wieleśmy winni?
Dług ten nie wielki.
Rachuy WcPan, wiele WcPanu należy za nas, za służących, y za konie.
Rachuycie WcPanowie sami, a zobaczycie, że uczyni siedm talerow.
Zda mi się, że WPan za wiele żądasz.
Y owszem rachuię bardzo tanio.
Wiele WcPanu należy za wino?
Butelka przedaie się po pięć złotych.
Przynieś nam WcPan ieszcze butelkę, zapłaciemy WcPanu siedm talerow iutro rano przy śniadaniu.
Jak się WcPanom podoba.
Obudź nas WcPan iutro wczas, proszę WcPana o to.
Bardzo dobrze Mości Panowie, dobra noc WcPanom.

Siedmna-

Das sechszehnte Gespräch.
Um sich mit dem Wirth zu berechnen.

Guten Abend, meine Herren; sind Sie mit dem Abendessen zufrieden?
Wir sind zufrieden, Man muß Sie aber auch begnügen, (befriedigen.)
Laßt uns rechnen, Herr wirth, wie viel wir verzehret haben.
Diese Schuld ist nicht groß.
Rechnen Sie, was Ihnen kommt für uns, unsere Bedienten und für unsere Pferde.
Rechnen Sie selbst meine Herren, so werden sehen, daß es sieben thaler macht.
Mich dünkt, Sie fordern zu viel.
Ich rechne vielmehr sehr wohlfeil.
Wie viel kommt Ihnen für den Wein.
Ich verkaufe die bouteille zu fünf gulden.
Bringen Sie uns noch eine bouteille, wir werden Ihnen morgen beym Frühstück die sieben thaler bezahlen.
Wann es Ihnen beliebet.
Wecken Sie uns morgen bey Zeiten auf, ich bitte Sie darum.
Sehr wohl meine Herren; gute nacht.

SIEDMNASTA ROZMOWA.

O Jeżdżeniu na koniu.

Ten koń mi się nie podoba.
Daycie mi inszego konia, niechcę tego.
Nie umie chodzić.
Nie wstydzicie się dać mi takie szkapsko?

Nie podkuty.
Trzeba go prowadzić do Kowala.
Kulawieie, zkaleczony, ślepy.
To siodło nie będzie cisnęło?
Strzemiona zadługie, zakrotkie.
Rozpuśćcie strzemiona; ściągniycie strzemiona.
Co za mizerna uzdeczka!
Przywiąż mi tłomok, y płaszcz.
Pistolety WcPana nabite?
Zapomniałem kupić prochu y kul.
Jedźmy czymprędzey.
W życiu moim nie widziałem takiey bestyi.
Niechce ani w przod ani w tył.
Popuść mu WcPan cugli.
Wstrzymay go WcPan cuglami.
Ostrogami go WcPan, ażeby pospieszał.

Darmo

Das siebenzehnte Gespräch.
Vom Reiten.

Dieses Pferd gefällt mir nicht.
Gebet mir ein ander Pferd, ich mag dieses hier nicht.
Es kann nicht gehen.
Schämet ihr euch nicht, mir eine Schindmäre zu geben.
Es ist nicht beschlagen.
Man muß es zum Schmidt führen.
Es hinkt, es ist lahm, es ist blind.
Dieser Sattel wird mich drücken.
Die Steigbiegel sind zu lang, zu kurz.
Machet die Steigbiegel länger; machet die Steigbiegel kürzer.
Was das für ein elender Zaum ist!
Bindet mein Felleisen und Mantel auf.
Sind ihre Pistolen geladen?
Ich habe vergessen pulver u. kugeln zu kaufen
Laßt uns geschwinde fort reiten.
Ich habe in meinem Leben eine solche bestie nicht gesehen.
Sie will weder vorwärts noch hinterwärts.
Lassen Sie ihm den Zaum schießen.
Halten Sie es mit dem Zaum kürzer.
Spornen Sie wacker zu, daß es fortgehet.

Darmo, ia z nim ładu niedoydę.
Zśiądź WcPan, ia go nauczę chodzić.

Strzeż śię WcPan, żeby WcPana nogą nie kopnął.
Patrz WcPan, czylim go nie umiał uśkromić.

OSMNASTA ROZMOWA.
Nawiedzaiąc chorego.

Jakżeś WcPan noc przeszłą strawił?
Bardzo źle, nic wcale nie spałem.
Przez całą noc miałem febrę.
Całe ciało mnie boli.
Brałeś WcPan enemę?
Trzeba WcPanu krew puścić.
Już mi dwa razy puszczano.
Niewiem, czemu Doktor nieprzychodzi.
Trzeba śię otrząsnąć.
Przelaxowałeś śię WcPan?
Już mi śię uprzykrzyło tyle lekarstw.
Piy WcPan tyzannę.
Napiy śię WcPan rosołu.
Piy WcPan wodę z cytryną.
Doktor mi serwatkę pić kazał.
Nie mogę śię ruszyć.

O iak

Es ist umsonst, es zu spornen, ich komme mit selbigem nicht zurechte.
Steigen Sie ab, ich will es schon fortbringen
Nehmen Sie sich in Acht, daß es Sie mit dem Fuße nicht schlägt.
Sehen Sie, ob ich es nicht habe bändigen können.

Das achtzehnte Gespräch.
Einen kranken zu besuchen.

Wie haben Sie die vergangene Nacht zugebracht?
Sehr übel, ich habe gar nichts geschlafen.
Ich habe die ganze nacht das fieber gehabt.
Der ganze Leibt thut mir wehe.
Haben sie ein Klystier genommen?
Sie müssen Ader lassen.
Man hat mir schon zweymal gelassen.
Ich weis nicht, warum der doctor nicht komt
Man muß Muth fassen.
Haben sie purgiret?
Ich bin so viel Arzeney schon überdrüßig.
Trinken sie Ptisane.
Trinken sie eine Fleischbrühe.
Trinken sie wasser mit Citronen.
Der Arzt hat mir molken verordnet.

O iak mi ſię przykrzy łożko.
Jak ſzczęśliwy Wc Pan ieſteś, żeś zdrow.

DZIEWIĘTNASTA ROZMOWA.

Wyświadczaiąc komu ludzkość.

Sługa Wc Pana!
Nayniżſzy ſługa Wc Pana.
Cały do uſług Wc Pana ieſtem.
Całuię rączki Wc Pana.
Dziękuię Wc Panu.
Spuść ſię Wc Pan na mnie.
Patrz WcPan, ieżeli mu potrafię uſłużyć.
Roſkaż mi Wc Pan.
Czyń ſobie Wc Pan z ſługą ſwoim, co chceſz.
WPna rzecz tylko mowić, tylko roſkazać.
Czekam roſkazow Wc Pana.
Ponieważ Wc Pan tak chceſz.
Do uſług Wc Pana.
Jeſtem Wc Panu obowiązany.
Daymy pokoy tym tytułom, tym ceremoniom.
Powinność moia ſłużyć Wc Panu.
Wc Pan nadto ludzki ieſteś.
Niewiem, czym WcPanu mam odwdzięczyć tyle obligacyi.

O wie beschwerlich ist mir das Bette!
Wie glücklich sind sie, daß sie gesund sind!

Das neunzehnte Gespräch.
Um jemanden Höflichkeit zu erweisen.

Ihr Diener, mein Herr!
Ihr gehorsamster Diener, mein Herr!
Ich bin Ihnen ganz zu Diensten.
Ich küsse Ihnen die Hände, mein Herr.
Ich danke Ihnen, mein Herr.
Verlassen sie sich auf mich, mein Herr!
Sehen sie zu, ob ich Ihnen dienen kann.
Befehlen sie mir.
Thuen sie mit Ihrem Diener, was sie wollen.
Sie haben mir zu sagen, zu befehlen.
Ich erwarte Ihre Befehle.
Weil sie es so haben wollen.
Ihnen zu dienen.
Ich bin ihnen verbunden.
Laßt uns diese titel, diese ceremonien fahren lassen.
Es ist meine Schuldigkeit, ihnen zu dienen.
Sie sind gar zu höflich.
Ich weis nicht, mit was ich ihnen so viel obligation vergelten soll.

DWUDZIESTA ROZMOWA.
Narzekaiąc.

O iak ia nieſzczęśliwy, ieżeli tak!
Ah, ia nędzny człowiek!
O my nędzni ludzie!
O Nieba!
O BOZE, co za kara!
O zła fortuno!
W cożesmy ſię obrocili!
Zginęlismy!
Toć to ieſt, co mię bolało!
To ſię w ſamey prawdzie źle ſtało!
Naynieſzczęśliwſzy ieſtem ze wſzyſt-
kich ludzi.
Trzeba mieć cierpliwość!
Trzeba ſię ſtoſować do woli Pana Bo-
Trzeba umrzeć, czy prędko, czy poź-
Wſzędzie chleb iedzą.

Dwudzieſta Pierwſza Rozmowa.
Pozwalaiąc albo nie pozwalaiąc.

Prawda.
Jednak to prawda.
Mowiąc Wc Panu prawdę.
Tak ieſt w ſamey rzeczy.

Ko-

Das zwanzigste Gespräch.
Um sich zu beklagen.

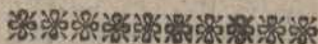
O wie unglücklich bin ich, wenn dieses so ist!
Ach, ich armer Mensch!
Ach, wir armen Leute!
Ach Himmel!
Ach Gott, was für eine strafe!
Ach Unglück!
Wo sind wir doch hingerathen!
Wir sind verlohren.
Das ist es, was mir wehe gethan.
Dieses ist in der Wahrheit übel gethan!
Ich bin der unglückseligste unter allen Menschen.
Man muß Geduld haben!
Man muß sich in den Willen Gottes schicken.
Man muß sterben, früh, oder spät
Man findet überall Brodt

Das ein und zwanzigste Gespräch.
Um etwas zu bewilligen oder zu bewillkommen

Es ist wahr.
Es ist dennoch wahr.
Um ihnen die wahrheit zu sagen.
In der wahrheit, es ist so.

Wer

Ktoż o tym wątpi?
Nie maſz w tym wątpliwości.
Ja wierzę, że tak ieſt.
Ja wierzę, że nie tak.
Ja ſię założę, że tak.
Założę ſię, że nie tak.
Nie kłamiąc.
Powiedz Wc Pan, że śnieg nie biały.
Wierz mi Wc Pan.
Mogę Wc Panu mowić, że bardzo piękna.
Zartuieſz Wc Pan..
Wc Pan zgadłeś.
Ja wierzę Wc Panu.
Można Wc Panu wierzyć.
Będzieſz Wc Pan kontent.
Doſyć na tym.
Milcz, nie prawda.
Ja mowię, że nie.
Nie prawda.
Fałſz.
Zełgałeś bezwſtydnie.
Ja niechcę tego koniecznie.
Ja żartowałem tylko.
Ja to tylko dla śmiechu zrobiłem.



Przy-

Wer zweifelt daran?
Es ist kein Zweifel daran.
Ich glaube es.
Ich glaube es nicht.
Ich wette, daß es so ist.
Ich wette, daß es nicht so ist.
Um nicht zu lügen.
Sagen sie noch, daß der schnee nicht weiß sey.
Glauben sie mir.
Ich kann sie versichern, daß sie, sehr schön ist.
Sie spaßen, mein Herr.
Sie haben es errathen.
Ich glaube ihnen.
Man kann ihnen glauben.
Sie werden zu frieden seyn.
Es ist genug.
Schweig still, es ist nicht wahr.
Ich sage nein.
Es ist nicht wahr.
Es ist falsch.
Du hast unverschämt gelogen.
Ich will dieses durchaus nicht.
Ich spaßte nur.
Ich that dieses nur, um zu lachen.



PRZYDATEK
Do rozmow.

Radząc się o co.

Coż trzeba czynić?
Co za sposob?
Ktorą stronę będziemy trzymali?
Coż będziemy czynili?
Zrobmy tak.
Lepiey będzie, że.
Poczekay Wc Pan trochę.
Lepieyby było, ażeby.
Lepieybyś Wc Pan uczynił, gdybyś.
Wolałbym.
Gdybym był Wc Panem.

Zycząc komu dobrze.

Niech Wc Pana Niebo zachowa!
Niech Wc Panu Pan BOG da szczęście.
Zyczę Wc Panu wszystkiego dobrego.
Niech WcPanu Pan BOG dopomoże.
Niech Wc Pana Pan BOG prowadzi.
Wszelkiego WP. życzę ukontentowania.
Proszę BOGA, aby WPanu dał wszystko, czego sobie życzysz.
Panu BOGU Wc Pana oddaię.

Gro-

Zugabe zu den Gesprächen.

Um Rath zu fragen.

Was soll man thun?
Was für ein Mittel?
Mit welcher Partey wollen wir es halten?
Was wollen wir thun?
Laßt es uns also machen.
Es wird besser seyn, daß.
Warten Sie ein wenig.
Es wäre besser, daß.
Sie würden besser thun, wenn.
Ich wollte lieber.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

Einem Gutes zu wünschen.

Der Himmel erhalte sie!
Gott gebe ihnen Glück!
Ich wünsche alles Gutes.
Gott stehe ihnen bey.
Gott begleite Sie.
Ich wünsche ihnen alles Vergnügen.
Ich bitte Gott, daß Er ihnen alles verleihe, was sie sich wünschen.
Ich empfehle Sie Gott.

Grożąc komu.

Głowę ci rozbiię.
Ja cię bedę bił.
Ty zarobiſz ſobie na pięćdzieſiąt plag.
Ja ci tak wielkiey narobię hańby, że.

Oddam ia ci wet za wet.
Zapłaciſz ty mi za to.
Przyſięgam ci, że będzieſz tego żałował.
Nadgrodzę ia ci, poczekay.
Jeſtem dobry, ale.
Ty chceſz ze mną żartować, ale.
Ty zrobiſz, że mi cierpliwości nie ſtanie.
Poczekay, poczekay.
Po mału, po mału.
Biada tobie.
Nie ucieczeſz mi.
Cicho, nie gaday mi więcey.
Zginąłeś.

Pokazuiąc radość lub żal.

Co za uciecha!
Co za chwała!
Co za radość:
O iak ieſtem kontent!
O iak ia ieſtem ſzczęśliwy!

Co

Einem zu Drohen.

Ich will dir den Kopf entzwey schlagen.
Ich will dich schlagen.
Du wirst dir funfzig streiche zuwege bringen
Ich will dir einen so großen Schimpf anthun, daß.
Ich will dir gleiches mit gleichem vergelten.
Du sollst es mir bezahlen.
Ich schwöre dirs, daß es dir gereuen wird.
Ich will dirs schon vergelten, warte nur.
Ich bin gut, aber.
Du willst mit mir scherzen, aber.
Du wirst machen, daß ich die geduld verliere.
Warte, warte!
Sachte, sachte!
Wehe dir.
Du sollst mir nicht entlaufen.
Stille, rede mir nicht mehr.
Es ist mit dir gethan.

Freude und Misfallen zu erkennen zu geben.

Was für eine Lust!
Was für Ehre!
Was für Freude!
Wie bin ich so vergnügt.
O wie glücklich bin ich!

Co 'za szczęście!
Co za dzień szczęśliwy!
Jak Wc Pan szczęśliwy!
Zal mi tego!
Serce mi to przenika.

Strofuiąc kogo słowami.

A czyliż się godzi, tak postępować z poczciwymi ludźmi?
Co za hańba?
Czy nie powinienbyś się wstydzić?
Mnie taki wstyd wyrządzić?
Takiemu człowiekowi, iak ia?
Tak się to dzieie?
O szelmo! o zdrayco!
Patrz, nic dobrego!
Co za piękny sposob!
Rozumiesz że to iest dobrze!
Naucz się bestyo! (ośle!)
Patrzcie na tego błazna, iak się ze mną obchodzi!
A coż u diabła zrobił?
Patrzaycie na tego szelmę!
Jako! ieszcześ krnąbrny?

Was für ein Glück!
Was für ein glücklicher Tag!
Wie glücklich sind sie!
Es ist mir leid!
Das dringet mir bis ins Herz.

Jemanden mit worten zu bestrafen.

Ist das erlaubt, mit ehrlichen Leuten also umzugehen?
Was für eine Schande!
Solltest du dich nicht schämen?
Mir einen solchen schimpf anzuthun?
Einem mann, wie ich bin?
Gehet es also zu?
O schelm! o Betrüger!
Siehe, nichtswürdiger!
Was für eine schöne Art!
Deucht dir dieses gut zu seyn?
Lerne, du dummes Vieh!
Sehet nur den Thoren, wie er mit mir umgehet!
Was Teufel hat er gemacht?
Sehet diesen schelmen da!
Was! bist du noch halsstarrig?

Wołaiąc kogo.

Słuchay!
Gdzie iesteś?
Słuchay Wc Pan, (Wc Pani, Wc Panna,)
Na iedne słowko.
Dwa słowa tylko Wc Panu powiem.
Zatrzymay się.
Zatrzymay się Wc Pan.

Pokazuiąc miłość.

Moie serce!
Kochanko, Wenero!
Moie życie, moia naymilsza.
Moy naymilszy.
Moia nadzieio.
Moie wszystko.
Wszystko, co kocham.

Pokazuiąc uprzykrzenie.

Zal mi.
Day mi pokoy.
Idźże precz, proszę cię.
Idź Wc Pan precz, proszę Wc Pana.
Niech cię BOG prowadzi.

Jemanden zu rufen.

Höre!
Wo bist du?
Hören Sie, mein Herr, (Madame, Mademoiselle,):
Ein Wort nur.
Ich will Ihnen nur zwey Worte sagen.
Warte.
Warten Sie, mein Herr.

Liebe zu erzeigen.

Mein Herzchen.
Meine Liebe.
Mein Leben. meine Allerliebste!
Mein allerliebster.
Meine Hofnung.
Mein Alles.
Alles, was ich liebe.

Widerwillen zu bezeigen.

Es ist mir leid.
Laß mich zufrieden.
Gehe fort, ich bitte dich.
Gehen Sie fort, ich bitte Sie, mein Herr.
Gott begleite dich.

Precz ztąd.
Precz odemnie.
Idź precz, ty bestya iesteś.
O uprzykrzony człowiecze!
Jużeś mi sto razy powiedział.

Pytaiąc się.

Jak WcPan mowisz?
Coż tam powiadaią?
Coż tam nowego słychać?
A coż to iest?
Gdzie WcPan idziesz?
Zkąd WcPan idziesz?
Co WcPan robisz? (czynisz?)
Co się WcPanu zda?
Na iaki koniec? na iakie przedsiewzięcie?
Na co tak wiele ceremonii?
Powiedz mi WPan czyli można wiedzieć?
Ktoż był tak śmiałym?

Zakazuiąc.

Day temu pokoy.
Nie rusz tego.
Nie mow ani słowa.
Nie odchodź ztąd.
Dla BOGA! nie czyń tego.

Packet euch von hier weg.
Packet euch von mir fort.
Gehe fort, du bist eine Bestie.
O du verdrieslicher Mensch!
Du hast es mir schon hundert mal gesagt.

Um zu fragen.

Wie sagen Sie?
Was sagt man?
Was sagt man neues?
Was ist das?
Wo gehen Sie hin?
Wo kommen Sie her?
Was machen Sie?
Wan meynen Sie?
Zu welchem Ende? zu welchem Ver haben?
Warum so viele Weitläuftigkeiten?
Sagen Sie mir, ob man wissen kann?
Wer ist so kühn gewesen?

Zu verbieten.

Lasset das bleiben.
Rühret das nicht an.
Sage kein Wort.
Gehe von hier nicht weg.
Um Gottes Willen thue dieses nicht.

Strzeż ſię WcPan.
Miey ſię WcPan na oſtrożności.
Niechcę ia tego.
Jać to zakazuię.

O Piciu.

Zkąd to, że WcPanowie nie piiecie?

Czy wino WcPanom nie do guſtu?
Bardzo dobre.
Wcale do naſzego guſtu.
Wyśmienite.
A przecie WcPanowie nie piiecie.
Piymy za zdrowie przyiacioł naſzych.

Za zdrowie WcPana, (WcPani Dobrodzieyki, WcPanny Dobrodzieyki.)
Za zdrowie inklinacyi WcPanny Dobrodzieyki.
Za zdrowie Jeymci WcPana.
Za zdrowie Dobrodzieia naſzego.
Na podziękowanie WcPanu.
Wypłocz kieliſzki.
Skoſztuiemy także wina Węgierſkiego.
Wino Węgierſkie zamocne.
Piliśmy zadoſyć.

Unіże-

Hüten Sie sich.
Nehmen Sie sich in Acht.
Ich will dieses nicht haben.
Ich verbiete dieses.

Vom Trinken.

Wie kommts, daß Sie nicht trinken, meine Herrn?
Schmecket Ihnen der Wein nicht?
Er ist sehr gut.
Er ist überaus nach unserm Geschmack.
Er ist vortrefflich.
Und demnoch trinken Sie nicht?
Lasset uns auf die Gesundheit unserer Freunde trinken.
Dero Gesundheit, mein Herr, (Madame, Mademoiselle.)
Was Ihnen lieb ist, Mademoiselle.

Auf die Gesundheit Dero Frau Liebsten.
Auf die Gesundheit unsers Wohlthäters.
Ihnen zu danken, mein Herr.
Spület die Gläser aus.
Wir wollen auch den Ungerwein kosten.
Der Ungerwein ist zu stark.
Wir haben genug getrunken.

Unizenie dziękuiemy WcPanu.
Proszę wybaczyć Mci Panowie.
Do prędkiego widzenia z WcPanem.
Zawsze mi WP. będziecie przyiemnymi.
Polecamy się respektowi WcPana.

O Pogodzie.

A słońce weszło?
Jeszcze nie, ale wnet wznidzie.
O ktorey godzinie słońce wschodzi?
Wschodzi teraz o piątey.
A o ktorey zachodzi?
Zachodzi teraz o siodmey.
Dziś będzie pięka pogoda.
Słońce świeci.
Drzewa zaczynaią pączki wypuszczać.
W kilka dni pięknych będą się pukały.
Słońce blade.
To znaczy deszcz.
Słońce się chowa.
Słońce zachodzi.
Słońce ieszcze nie zaszło.
Od kilku dni bardzo piękna pogoda.
Wczora pięknieysza była pogoda niżeli dziś.

Nie

Wir danken Ihnen gehorsamst.
Ich bitte vor lieb zu nehmen, meine Herren.
Auf ein baldiges wiedersehen, meine Herren.
Sie werden mir allezeit willkommen seyn.
Wir empfehlen uns ihrer guten gewogenheit.

Vom schönen Wetter.

Ist die Sonne aufgegangen?
Noch nicht, aber sie wird bald aufgehen.
Um welche Zeit gehet die Sonne auf?
Sie gehet jetzt um fünf Uhr auf.
Um welche Zeit gehet sie unter?
Sie gehet jetzt um sieben Uhr unter.
Es wird heute schön Wetter werden.
Die sonne scheinet.
Die Bäume fangen an knospen zu bekömen.
In etlichen schönen Tagen werden sie ausschlagen.
Die Sonne ist blaß.
Das bedeutet Regen.
Die Sonne verbirgt sich.
Die Sonne gehet unter.
Die Sonne ist noch nicht untergegangen.
Seit einigen Tagen ist es sehr schön Wetter gewesen.
Gestern war es schöner Wetter als heute.

Es

Nie było tak ciepło.
Jeżeli po południu będzie pogoda, poydę za miasto na spacer.

Wątpię, żeby była pogoda, bo Nieba pochmurne.
Jest wielkie podobieństwo, że będzie naypięknieysza pogoda.

O Niepogodzie.

Deszcz pada, zła pogoda.
Nie mowiłem WcPanu, że deszcz będzie padał.
Ustała pogoda.
Całą noc deszcz padał.
Będzie więc błota nie mało po ulicacah.
Nie poydę więc nigdzie, kiedy tak zła pogoda.
Byłbym gdzie wyszedł, gdyby deszcz nie był padał.
Wiatr także potężny.
Jest wiatr?
Straszny był wiatr tey nocy, ktory do tych czas ieszcze nie ustał.
Ledwie się można utrzymać chodząc po ulicy.
Zaczyna deszcz padać.

Es war nicht so warm.
Wenn es diesen Nachmittag schön Wetter seyn wird, so will ich einen Spaziergang aus der Stadt thun.
Ich zweifle, daß es werde gut Wetter seyn, denn der Himmel bewölket sich.
Allem Ansehen nach wird es das schönste Wetter von der Welt werden.

Vom schlechten Wetter.

Es regnet, es ist schlimmes Wetter.
Habe ich es Ihnen nicht gesagt, daß es regnen werde?
Das gute Wetter ist vorbey.
Es hat die ganze nacht geregnet.
Es wird also sehr kothig auf den Gassen werden.
Ich werde also nicht ausgehen, wenn es so schlimmes Wetter ist.
Ich würde ausgegangen seyn, wenn es nicht geregnet hätte.
Es ist auch sehr windig.
Es ist windig?
Es ist diese Nacht ein erschrecklicher Wind gewesen, welcher noch nicht aufgehöret.
Man kann sich kaum auf der Straße erhalten.
Es fängt an zu regnen.

Es

Drobny deſzcz pada.
Z gradem deſzcz pada.
Niechay deſzcz przeydzie.
Deſzcz wnet przeydzie.
Boię ſię, ieſzcze bardziey będzie padał.
Poki wiatr nie uſtanie, nie będzie bardziey padał.
Zda mi ſię, że ſię iuż błyſka.
Prawdziwie, iuż zaczyna grzmieć.
Nie dziwuię ſię ia temu, bo nad to wielkie było gorąco.
Bieżmy prędzey, deſzcz nas napadnie.

Poydźmy do izby, poki nawałnica nie przeydzie.

SPOSOB MOWIENIA
Przez Verbum mam.

Ja mam, a ty nie maſz.
On ma, a ona nie ma.
WcPanowie macie, a my nie mamy.
Kiedy ci Męſzczyzny maią, a czemuż te Białogłowy także nie maią?
Ktoż ma moie pioro? oto twoie ieſt.
Ja mam moię kſiąſzkę, a ty twoiey nie maſz?

Moia

Es regnet ganz klein.
Es regnet mit Hagel vermischt.
Lasset den Regen vorübergehen.
Der Regen wird bald vorübergehen.
Ich fürchte, es wird stärker regnen.
So lange sich der Wind nicht leget, wird es nicht stärker regnen.
Mich dünket, es wetterleuchtet (blitzet) schon.
Gewiß, es fängt schon an zu donnern.
Ich wundere mich darüber nicht, denn die Hitze ist überaus groß gewesen.
Lasset uns geschwinde laufen, der Regen wird uns überfallen.
Lasset uns in die Stube gehen, bis das Ungewitter vorüber ist.

REDENSART
Durch das Verbum haben.

Ich habe und du hast nicht.
Er hat, und Sie hat nicht.
Sie haben meine Herrn, und wir haben nicht
Wenn diese Männer haben, warum haben diese Weiber auch nicht?
Wer hat meine Feder? hier ist die deinige.
Ich habe mein Buch, und du hast das deinige nicht.

Moia siostra ma ich trzy, a corka WPana ma ich cztery, a kontenta ona z nich?
My mieliśmy wielki appetyt, a wyście mieli wiele starania.
Czemuście niemieli swoich kśiążek y swego kałamarza?
Ja miałem febrę, a moię siostrę bolała głowa.
My mieliśmy wiele iabłek, a wyście nie mieli żadnych.
Ktoż miał moię kśiążkę?
Ja iey nie miałem.
Miałem także dwa piora, gdzież one są?
My ich nie mieliśmy.
Moy Brat miał był nieostrożność, nie wziąć swoich kśiążek, dla tego miał był wiele uprzykrzenia.
Ktoż miał był moie pioro?
Moia siostra nie była go miała.
A Brat WcPana nie miał go był?
Jak będę miał pieniądze, zapłacę Wc Panu.
Nie będziemy mieli naszey części?
Ja ich będę miał trzy, a ktoż będzie miał resztę?
Czemu Wc Pan chcesz, żeby on miał wszystko, a żebym ia nic nie miał.

Chcesz

Meine schwester hat deren drey, und ihre tochter hat deren viere, ist sie damit zufrieden?

Wir hatten großen Appetit, und ihr hattet viel Mühe.

Warum hattet ihr eure Bücher und Dintenfaß nicht?

Ich hatte das Fieber, und meine Schwester Kopfschmerzen.

Wir hatten viel Aepfel, und ihr hattet deren keine.

Wer hat mein Buch gehabt?

Ich habe es nicht gehabt.

Ich habe auch zwey Federn gehabt, wo sind sie?

Wir haben sie nicht gehabt.

Mein Bruder hatte die Unvorsichtigkeit gehabt, seine Bücher nicht zu nehmen, darum hatte er viel Verdruß gehabt.

Wer hatte meine Feder gehabt?

Meine Schwester hatte sie nicht gehabt.

Und ihr Bruder hatte er sie nicht gehabt?

Wenn ich werde mein Geld haben, werde ich bezahlen.

Werden wir nicht unsern Theil haben?

Ich werde deren drey haben, und wer wird das übrige bekommen?

Warum wollen Sie, daß er alles habe, und ich nichts habe?

Chceſz WcPan, żeby oni nic niemieli?
Gdyby moy brat miał wſzyſtko, iabym nic nie miał.
Czy mielibyście co z tego, gdybyśmy mieli wſzyſtko?
Chociaż to iuż częſto miałem, przecie to będę miał ieſzcze raz.
Gdybyś WPan był umiał ſwoię lekcyę, nie doſtałbyś był plag.
Miałbym podobno był ſwoię część, gdybym był tam był.
Broń BOZE, żebyśmy byli więcey mieli nad naſzę część.
Powiem WcPanu, ſkoro odbiorę moie pieniądze, (odebrawſzy moie pieniądze.)
Chcąc mieć wiele przyiacioł, trzeba mieć wiele pieniędzy.

PRZYDATEK
Do Verbum mam.

Mam wiele do czynienia.
Mam tabakę do uſług WcPana.
Nie mam czaſu.
Maſz WcPan czas?
Maſz WcPan co do czynienia.
Nie mam pieniędzy.

Niemaſz

Wollen Sie, daß Sie nichts haben sollen.
Wenn mein Bruder alles hätte, so hätte ich nichts.
Würdet Ihr etwas davon haben, wenn wir alles hätten?
Ob ich es schon oft gehabt habe, werde ich es doch noch einmal haben.
Wenn Sie ihre Lection gekönnt hätten, würden Sie keine Schläge bekommen haben.
Ich hätte vielleicht meinen Theil gekriegt, wenn ich wäre da gewesen.
Behüte Gott, daß wir mehr als unsern Theil gehabt hätten.
Ich will es Ihnen sagen, so bald ich mein Geld werde bekommen haben.
Um viel Freunde zu bekommen, muß man viel Geld haben.

ZUGABE
zum Verbum haben.

Ich habe viel zu thun.
Ich habe Taback zu Dero Diensten.
Ich habe nicht Zeit.
Haben Sie Zeit?
Haben Sie zu thun?
Ich habe kein Geld.

Haben

Niemasz WcPan czasu?
Niemasz Wc Pan noża?
Gdybym miał czas.
Miałem wczora wiele do czynienia.
Miałem dziś honor widzenia się z Jmć Panną Siostrą Wc Pana.
Nie miałem tego honoru.
Gdybym był miał czas.
Gdybym miał był pieniądze.
Kiedy będę miał czas, (pieniądze.)
Kiedyż będę miał honor widzenia Wc Pana?
Miałbym przyiacioł, gdybym miał pieniądze.
Nie miałbym uprzykrzenia, gdybym nie miał sługi
Miałbym był przyiacioł, gdybym był miał pieniądze.
Chociaż mam domostwo.
Chociaż ogrodu nie mam.
Ażebym miał to ukontentowanie.
Chociaż konia nie miałem.
Chociaż miałem tysiąc uprzykrzenia.
Chociaż nie miałem był tego honoru.
Bądź Wc Pan trochę cierpliwym.
Niemiey WP nienawiści przeciwko mnie
Radbym miał pieniądze.

Sposob

Haben Sie nicht Zeit?
Haben Sie kein Messer?
Wenn ich Zeit hätte.
Ich hatte gestern viel zu thun.
Ich habe heut die Ehre gehabt, ihre Jungfer Schwester zu sehen.
Ich habe diese Ehre nicht gehabt.
Wenn ich Zeit gehabt hätte.
Wenn ich Geld gehabt hätte.
Wenn ich werde Zeit (Geld) haben.
Wenn werde ich die Ehre haben, Sie zu sehen?
Ich würde Freunde haben, wenn ich Geld hätte.
Ich würde keinen Verdruß haben, wenn ich keinen Diener hätte.
Ich würde Freunde gehabt haben, wenn ich hätte Geld gehabt.
Ob ich gleich ein Haus habe.
Ob ich gleich keinen Garten habe.
Auf daß ich dieses Vergnügen hätte.
Ob ich gleich kein Pferd hätte.
Ob ich gleich tausend Verdruß gehabt habe.
Ob ich gleich diese Ehre nicht gehabt hätte.
Haben Sie ein wenig Geduld.
Haben Sie keinen Haß wider mich.
Ich möchte gern Geld haben.

SPOSOB MOWIENIA
Przez Verbum ieſtem.

Brat WcPana tu ieſt, ale ſioſtry WcPana gdzie ſą?
Gdzież ieſt Ociec WPana, czy wKościele?
Brat moy chory, a ſioſtra ſłaba.
My tu byli, ale Panny ſioſtry WcPana czemu tu nie były?
Gdzie WcPan wczora byłeś? nie byłeś WcPan w Kościele?
Byłem w domu przez cały dzień.
Byłeś WcPan w Kościele?
Gdybyśmy byli obyczaynieyſzymi byli, nie bylibyśmy byli karanymi.
Będzieſz WcPan iutro w domu?
Będę Mości Panie, y moie ſioſtry także będą w domu.
Bądźmy miłoſiernymi ku ubogim, a BOG będzie miłoſiernym ku nam także.
Chociaż ſioſtra WcPana ieſt mała, przecie więcey ma rozumu, niżeli WPan.
Czy nie byłbyś WcPan ſzczęśliwy, gdyby to nie było?
Bodaybym był na mieyſcu WcPana.

Nie

REDENS ART
Durch das Verbum seyn.

Ihr Bruder ist hier, aber wo sind Ihre Schwestern?
Wo ist denn Ihr Vater, ist er in der Kirche?
Mein Bruder ist krank, und meine Schwester ist unpäßlich.
Wir waren hier, aber warum waren Ihre Jungfern Schwestern nicht hier?
Wo waren Sie gestern? waren Sie nicht in der Kirche?
Ich war den ganzen Tag zu Hause.
Sind Sie in der Kirche gewesen?
Wenn wir wären artiger gewesen, so würden wir nicht gestraft worden seyn.
Werden Sie morgen zu Hause seyn?
Ja, mein Herr, und meine Schwestern werden auch zu Hause seyn.
Lasset uns barmherzig seyn gegen die Armen, und Gott wird gegen uns auch barmherzig seyn.
Ob ihre Schwester gleich klein ist, hat Sie doch mehr Verstand als Sie.
Würden Sie nicht glücklich seyn, wenn dieses nicht wäre.
Wollte Gott, daß ich an Ihrer Stelle wäre.

Nie wierz WcPan temu, żeby tu Brat WcPana był?

Gdybyś WPan był zemną był, byłbym był wielce ſzczęśliwym.

Bodaybyś WcPan był nigdy nie był moim Przyiacielem.

Bywſzy u niego, przyidę do WcPana.

Czynię co mogę, żebym był chwalonym.

PRZYDATEK
Do Verbum ieſtem.

Jeſtem zawſze kontent.
Nie kontent Wc Pan?
Nie ieſtem tak bogaty iak Wc Pan.
Gdybym był w domu.
Gdybym niebył chory.
Gdzie WcPan wczora byłeś?
Gdzie Wc Pan byłeś dziś rano?
Byłem w ogrodzie.
Niebyłem nigdzie.
Byłem zawſze w domu.
Gdybym był bogatſzym.
Gdybym nie był tak ubogim.
Kiedy Wc Pan będzieſz mądrym?
Byłbym rad, gdyby to było.

Bądź

Glauben Sie nicht, daß Ihr Bruder hier gewesen sey.
Wenn Sie wären mit mir gewesen, so würde ich sehr glücklich gewesen seyn.
Wollte Gott, daß Sie niemals mein Freund gewesen wären.
So bald ich werde bey ihm gewesen seyn, werde ich zu Ihnen kommen.
Ich thue mein mögliches, um gelobt zu werden.

ZUGABE
zum Verbum seyn.

Ich bin allezeit zufrieden.
Sind Sie nicht zufrieden?
Ich bin nicht so reich als Sie.
Wenn ich zu Hause wäre.
Wenn ich nicht krank wäre.
Wo waren Sie gestern?
Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?
Ich bin im Garten gewesen.
Ich bin nirgends gewesen.
Ich bin immer zu Hause gewesen.
Wenn ich reicher wäre.
Wenn ich nicht so arm wäre.
Wenn werden Sie klug seyn?
Es wäre mir lieb, wenn dieses wäre.

Fądź WcPan na drugi raz mędrſzym.
Nie bądź Wc Pan tak nieroſtropnym.
Gdybym był bogatſzym, byłbym hoynieyſzym.
Chociaż trochę chory ieſtem.
Chociaż trochę byłem markotny.
Wierzyſz Wc Pan, żem był w Warſzawie?
Chociaż byłem w ogrodzie.
Bywſy w Paryżu, będę kontent.

Radbym był wyżſzym.
Nie turbuię ſię o to:
Dziwuię ſię temu.



Seyn Sie ein andermal klüger.
Seyn Sie nicht so unvorsichtig.
Wenn ich wäre reicher gewesen, so wäre ich freygebiger gewesen.
Ob ich gleich ein wenig krank bin.
Ob ich gleich ein wenig unwillig war.
Glauben Sie, daß ich zu Warschau gewesen bin?
Ob ich gleich im Garten gewesen war.
Wenn ich werde zu Paris gewesen seyn, so werde ich zufrieden seyn.
Ich möchte gern grösser seyn.
Es ist mir nicht bange darum.
Ich wundere mich darüber.



REGESTR.

Poka-

REGISTER.

Freude

